叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对德·肯佩伦先生的自动(an Attempt To Analyse The Automaton Chess) 000001

2. 对德·肯佩伦先生的自动(an Attempt To Analyse The Automaton Chess) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对德·肯佩伦先生的自动(An Attempt to Analyse the Automaton Chess)

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz]
AN **ATTEMPT** **TO** **ANALYSE**
一个 试图 到 分析

尝试分析

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɔː'tɒmətən]
AUTOMATON
自动机

自动化

[tʃes] ['pleɪə(r)] .
CHESS **PLAYER** **.**
棋 玩家 .

棋手。

['haʊlɪt] [ænd; ənd] ['brɪmə(r)] ,
Howlett **and** **Brimmer** **,**
霍利特 和 布里默 ,

霍利特和布里默

['printərz] , - , [frɪθ] [striːt] , ['səʊhəʊ] .
Printers **,** **10** **,** **Frith** **Street** **,** **Soho** **.**
打印机 , - , 河口 街道 , 苏豪区 .

印刷厂，弗里斯街10号，苏豪区。

[pleɪt] [wʌn] .
Plate **1** **.**
盘子 1 .

图1。

[fɪg] . [wʌn] .
Fig **.** **1** **.**
如图 . 1 .

图1。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
To **face** **the** **Title** **.**
到 脸 这 标题 .

直面冠军头衔。

[fɪg] . [ˌtuː'tuː] .
Fig **.** **2** **.**
如图 . 2 .

图2。

[drɔːn] [ɒn] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Drawn **on** **Stone** **by** **the** **Author** **.**
绘制 在 石头 经过 这 作者 .

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . - .
Printed by C . Hullmandel .
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz]
AN ATTEMPT TO ANALYSE
一个 试图 到 分析

尝试分析

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɔː'tɒmətən] [tʃes] ['pleɪə(r)] ,
AUTOMATON CHESS PLAYER ,
自动机 棋 玩家 ,

自动象棋棋手

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪstə(r)] . [diː] ['kɛmpələn] .
MR . DE KEMPELEN .
先生 . 德语 肯佩伦 .

德·肯佩伦先生。

[wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts]
WITH AN EASY METHOD OF IMITATING THE MOVEMENTS
和 一个 简单的 方法 的 模仿 这 移动

通过一种简单的模仿动作的方法

[ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['fɪgə(r)] .
OF THAT CELEBRATED FIGURE .
的 那 著名 数字 .

那位备受赞誉的人物。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋz] .
ILLUSTRATED BY ORIGINAL DRAWINGS .
插图 经过 原来的 图画 .

配有原创插图。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
TO WHICH IS ADDED , A COPIOUS COLLECTION OF
到 哪个 是 额外 , 一个 丰富 收藏 的

此外，还附有大量的.....

[ðə; ði] [naɪts] [muːvz]
THE KNIGHT'S MOVES
这 骑士的 移动

骑士的行动

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃes] [bɔːd] .
OVER THE CHESS BOARD .
超过 这 棋 木板 .

在棋盘之上。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [buːð] ,
PRINTED **FOR** **J** **.** **BOOTH** **,**
打印 为了 J . 展位 ,

为 J. BOOTH 印制

[djuːk] [striːt] , ['pɔːtlənd] [pleɪs] . - .
DUKE **STREET** **,** **PORTLAND** **PLACE** **.** **1821** **.**
公爵 街道 , 波特兰 地方 . - .

杜克街，波特兰广场。1821年。

[maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [fuːlz] [əʊ] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sensɪz] .
Mine **eyes** **are** **made** **the** **fools** **o** **'** **the** **other** **senses** **.**
矿 眼睛 是 制成 这 傻瓜 o - 这 其他 感官 .

我的眼睛成了其他感官的笑柄。

['ʃeɪkˌspɪər] .
Shakspeare **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] - [maɪ][lɪps]
I **had** **not** **thought** **to** **have** **unlockt** **my** **lips**
我 有 不是 想法 到 有 - 我的 嘴唇

我没想到要解开我的嘴唇

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæləʊd] [eə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['dʒʌglə(r)]
In **this** **unhallowed** **air** **,** **but** **that** **this** **juggler**
在 这 不神圣的 空气 , 但 那 这 杂耍演员

在这不祥的空气中，但这位杂耍演员

[wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [tʃɑːm] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz][maɪn] [aɪz] .
Would **think** **to** **charm** **my** **judgment** **,** **as** **mine** **eyes** **.**
会 思考 到 魅力 我的 判断 , 作为 矿 眼睛 .

以为能用美化来迷惑我的判断，就像迷惑我的眼睛一样。

['mɪlt(ə)n] .
Milton **.**
米尔顿 .

米尔顿。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] , & [siː] .
AN **ATTEMPT** **TO** **ANALYSE** **,** **&** **c** **.**
一个 试图 到 分析 , & c .

分析尝试，等等。

[ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] [tʃes] ['pleɪə(r)][wɒz; wəz][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['ɪŋgləns] [baɪ]['mɪstə(r)] . [diː]
The **Automaton** **Chess** **Player** **was** **first** **introduced** **into** **England** **by** **Mr** **.** **de**
这 自动机 棋 玩家 曾是 第一的 介绍 进入 英格兰 经过 先生 . 德
['kɛmpələn] ,
Kempelen **,**
肯佩伦 ,

自动象棋棋手最初是由德·肯佩伦先生引入英国的。

[ɪts] [ɪn'ventə] , [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - .
its **inventer** **,** **about** **the** **year** **1783** **.**
它是 发明者 , 关于 这 年 - .

它的发明者大约在 1783 年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	was	brought	again	into	this	country	two	years	ago	,
它	曾是	带来	再次	进入	这	国家	二	年	前	,

它两年前再次被带入这个国家。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] .

and	exhibited	under	the	direction	of	a	very	ingenious	gentleman	,	Mr	.
和	展出	在下面	这	方向	的	一个	非常	巧妙	绅士	,	先生	.

-

.

Maelzel	.
-	.

展览由一位非常有才华的先生——梅尔泽尔先生指导举办。

[ðə; ði]['ænekst; ə'nekst] ['drɔːɪŋz] , ([pleɪt] [wʌn] , [fɪgz] . [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] ,) [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

The	annexed	drawings	,	(	plate	1	,	figs	.	1	and	2	,	)	represent	the
这	附件	图画	,	(	盘子	1	,	无花果	.	1	和	2	,	)	代表	这

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

general	appearance	of	the	machine	.
一般的	外貌	的	这	机器	.

附图（图版 1，图 1 和图 2）展示了机器的总体外观。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɒn] ['kɑːstəz] ,

It	runs	on	castors	,
它	跑步	在	脚轮	,

它靠脚轮移动，

[ænd; ənd][ɪz]['aɪðə(r)] [siːn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)]

and	is	either	seen	on	the	floor	when	the	doors	of	the	apartment	are
和	是	任何一个	已见	在	这	地面	什么时候	这	门	的	这	公寓	是

[θrəʊn] ['əʊpən] ,

thrown	open	,
抛掷	打开	,

要么是在公寓门被猛地打开时，在地板上看到它；

[ɔː(r)][ɪz] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

or	is	wheeled	into	the	room	at	the	commencement	of	the	exhibition	.
或者	是	带轮子的	进入	这	房间	在	这	开始	的	这	展览	.

或者在展览开始时被推入房间。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnf'ɔːmz] [ðə; ði] [spek'tetər]

The	exhibiter	,	in	order	to	shew	the	mechanism	,	as	he	informs	the	spectators
这	参展商	,	在	命令	到	展示	这	机制	,	作为	他	通知	这	观众

,

,
,

为了展示这套装置，参展商向观众讲解道：

[ˌʌn'lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)] ([ə; eɪ] , [fɪg] . [wʌn] .)

unlocks	the	door	(	a	,	fig	.	1	.	)
解锁	这	门	(	一个	,	如图	.	1	.	)

打开门（图 1a）。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [wɪtʃ] [ik'spəuziz][tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌbəd] , [laɪnd] [wɪð] [blæk] [ɔ:(r)] [dɑ:k]
of **the** **chest** **,** **which** **exposes** **to** **view** **a** **small** **cupboard** **,** **lined** **with** **black** **or** **dark**
的 这 胸部 , 哪个 揭露 到 看法 一个 小的 橱柜 , 衬里 和 黑色的 或者 黑暗的
['kʌləd] [klɒθ] ,
coloured **cloth** **,**
有色 布 ,

箱子内部露出一个小橱柜，橱柜内衬有黑色或深色布料。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['dɪfrənt] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] , [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [həʊl]
and **containing** **different** **pieces** **of** **machinery** **,** **which** **seem** **to** **occupy** **the** **whole**
和 包含 不同的 件 的 机械 , 哪个 似乎 到 占据 这 所有的
[speɪs] .
space **.**
空间 .

里面包含各种不同的机械部件，似乎占据了整个空间。

[hi:; hi][nekst]['əupənz][ðə; ði][dɔ:(r)] ([bi:] , [fɪg] . [ˌtu:'tu:] .)
He **next** **opens** **the** **door** **(** **b** **,** **fig** **.** **2** **.** **)**
他 下一个 打开 这 门 (b , 如图 . 2 .)

接下来，他打开了门（图 2 中的 b）。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][æt; ət]
at **the** **back** **of** **the** **same** **cupboard** **,** **and** **,** **holding** **a** **lighted** **candle** **at**
在 这 后退 的 这 相同的 橱柜 , 和 , 保持 一个 照明 蜡烛 在
[ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ,
the **opening** **,**
这 开幕 ,

在同一个橱柜的背面，他手持一根点燃的蜡烛，站在橱柜口。

[stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ik'spəuziz][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [wɪ'ðɪn] .
still **further** **exposes** **the** **machinery** **within** **.**
仍然 更远 揭露 这 机械 之内 .

这进一步暴露了内部的机械结构。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wɪð'drɔ:n] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ([bi:]) [ɪz] [ðen] [lɒkt] .
The **candle** **being** **withdrawn** **,** **the** **door** **(** **b** **)** **is** **then** **locked** **.**
这 蜡烛 存在 撤回 , 这 门 (b) 是 然后 已锁定 .

蜡烛被移开后，门（b）被锁上。

[ðə; ði] [drɔ:(r)] ([dʒi:][dʒi:] , [fɪg] . [wʌn] .)
The **drawer** **(** **g** **g** **,** **fig** **.** **1** **.** **)**
这 抽屉 (克 克 , 如图 . 1 .)

抽屉（gg，图1。）

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ɪz][nekst]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [tʃes] [men] ,
in **the** **front** **of** **the** **chest** **is** **next** **opened** **,** **and** **a** **set** **of** **chess** **men** **,**
在 这 正面 的 这 胸部 是 下一个 打开 , 和 一个 放 的 棋 男人 ,

接下来打开箱子前面的隔间，里面是一套国际象棋棋子。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks][ɒv; əv] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
a **small** **box** **of** **counters** **,** **and** **a** **cushion** **for** **the** **support** **of** **the**
一个 小的 盒子 的 计数器 , 和 一个 软垫 为了 这 支持 的 这
- [ɑ:m] ,
Automaton's **arm** **,**
- 手臂 ,

一小盒计数器，以及一个用来支撑自动人偶手臂的垫子。

[ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
are **taken** **out** **of** **it** **.**
是 已采取 出去 的 它 .

被取出。

[ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] [naʊ] ['əupənz][ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [dɔːz] ([siː][siː] , [fɪg] . [wʌn] .)

The	exhibiter	now	opens	the	two	front	doors	(	c	c	,	fig	.	1	.	)
这	参展商	现在	打开	这	二	正面	门	(	c	c	,	如图	.	1	.	)

参展商现在打开了两扇前门（cc，图 1）。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kʌbəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ([diː] , [fɪg] . [ˌtuː'tuː] .)

of	the	large	cupboard	,	and	the	back	door	(	d	,	fig	.	2	.	)
的	这	大的	橱柜	,	和	这	后退	门	(	d	,	如图	.	2	.	)

大橱柜和后门（d，图 2。）

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] .

of	the	same	,	and	applies	a	candle	as	in	the	former	case	.
的	这	相同的	,	和	适用	一个	蜡烛	作为	在	这	以前的	案件	.

与之前的情况相同，并像之前那样使用蜡烛。

[ðɪs] ['kʌbəd] [ɪz][laɪnd] [wɪð] [klɒθ] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət]

This	cupboard	is	lined	with	cloth	like	the	other	,	but
这	橱柜	是	衬里	和	布	喜欢	这	其他	,	但

这个橱柜和其他橱柜一样，内衬也是布料，但是：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

it	contains	only	a	few	pieces	of	machinery	.
它	包含	仅有的	一个	很少	件	的	机械	.

它里面只有几台机器。

[ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [naʊ] [wiːld] [raʊnd] , [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

The	chest	is	now	wheeled	round	,	the	garments	of	the	figure	are	lifted	up	,
这	胸部	是	现在	带轮子的	圆形的	,	这	服装	的	这	数字	是	抬起	向上	,

箱子被推了过来，人偶的衣服被撩了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ([iː] , [fɪg] .

and	the	door	(	e	,	fig	.
和	这	门	(	e	,	如图	.

以及门（e，图。

[ˌtuː'tuː] ,) [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ([ef] ,) [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənd] .

2	,	)	in	the	trunk	,	and	another	(	f	,	)	in	the	thigh	,	are	opened	.
2	,	)	在	这	树干	,	和	其他	(	f	,	)	在	这	大腿	,	是	打开	.

2,）在躯干处，以及另一个（f,）在大腿处，被打开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt][ðə; ði] [dɔːz] ([biː][ænd; ənd][diː]) [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] .

But	it	must	be	observed	that	the	doors	(	b	and	d	)	are	closed	.
但	它	必须	是	观察到	那	这	门	(	b	和	d	)	是	关闭	.

但必须注意的是，门（b 和 d）是关闭的。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . [diː] ['wɪndɪʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɒn] [ðɪs]

The	circumstance	is	mentioned	,	because	Mr	.	de	Windisch	,	in	his	letters	on	this
这	环境	是	提及	,	因为	先生	.	德	温迪施	,	在	他的	信件	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

之所以提及此事，是因为德温迪施先生在关于此事的信件中，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðæt]['mɪstə(r)] . [meɪlzəlz] [məʊd][ɒv; əv]

has	a	passage	which	would	seem	to	imply	that	Mr	.	Maelzel's	mode	of
有	一个	通道	哪个	会	似乎	到	意味着	那	先生	.	梅尔泽尔的	模式	的

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['difəz] [frɒm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [diː] ['kɛmpələn] [ɪm'plɔɪd]

exhibiting	the	interior	differs	from	that	which	Mr	.	de	Kempelen	employed
展出	这	内部的	不同	从	那	哪个	先生	.	德	肯佩伦	受雇

.

:

.

有一段话似乎暗示梅尔泽先生展示室内装饰的方式与德·肯佩伦先生所采用的方式不同。

“ [bʌt; bət][duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn] , ” [sez] [diː] ['wɪndɪʃ] , “ [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

“	But	do	not	imagine	,	”	says	De	Windisch	,	“	like	many	others	,
“	但	做	不是	想象	,	”	说道	德	温迪施	,	“	喜欢	许多	其他的	,

“但不要以为，”德温迪施说，“像许多其他人一样，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ventə] [ʃʌt] [wʌn][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi]['əupənz][ə'nʌðə(r)] ;

that	the	inventer	shuts	one	door	as	he	opens	another	;
那	这	发明者	关闭	一	门	作为	他	打开	其他	;

发明家在打开另一扇门的同时，也关上了一扇门；

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɔː'tɒmətən] [ɪz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌn'kʌvəd] , [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [tɜːnd]

the	entire	Automaton	is	seen	at	the	same	time	uncovered	,	his	garments	turned
这	全部的	自动机	是	已见	在	这	相同的	时间	裸露	,	他的	服装	转向

[ʌp] ,

up	,
向上	,

同时可以看到整个自动人偶被揭开，他的衣服也被掀了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔː(r)] ['əʊpənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

and	the	drawer	opened	,	as	well	as	all	the	doors	of	the	chest	.
和	这	抽屉	打开	,	作为	出色地	作为	全部	这	门	的	这	胸部	.

抽屉打开了，箱子的所有门也都打开了。

” [naʊ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][diː] - ['sekənd] ['drɔːɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɛkəl] , [ænd; ənd]

”	Now	a	reference	to	De	Kempelen's	second	drawing	,	published	by	Mechel	,	and
”	现在	一个	参考	到	德	-	第二	绘画	,	已发布	经过	梅歇尔	,	和

['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][diː] - ['lɛtəz] ,

annexed	to	De	Windisch's	letters	,
附件	到	德	-	信件	,

“现在指的是德·肯佩伦的第二幅画作，由梅歇尔出版，并附在德·温迪施的信件中。”

[wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [tʃest]

will	shew	that	,	when	the	chest
将要	展示	那	,	什么时候	这	胸部

将会表明，当胸部

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [raʊnd] , [ðə; ði] [dɔːz] ([biː][ænd; ənd][diː]) [wɜː(r); wə(r)]['æktʃuəli] [kləʊzd] ,

was	turned	round	,	the	doors	(	b	and	d	)	were	actually	closed	,
曾是	转向	圆形的	,	这	门	(	b	和	d	)	是	实际上	关闭	,

门被转过来后，发现门（b 和 d）实际上是关着的。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .

as	they	always	have	been	under	the	direction	of	Mr	.	Maelzel	.
作为	他们	总是	有	到过	在下面	这	方向	的	先生	.	-	.

他们一直都在梅尔泽尔先生的指导下工作。

[ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒentlmən] , [ɪn'di:d] ,

In	the	chest	of	the	latter	gentleman	,	indeed	,
在	这	胸部	的	这	后者	绅士	,	的确	,

的确，在后一位先生的胸膛里，

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'spendɪd] [baɪ]['hɪndʒɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑ:t] , (

the	doors	in	question	are	suspended	by	hinges	attached	to	the	upper	part	,	(
这	门	在	问题	是	暂停	经过	铰链	随附的	到	这	上	部分	,	(

[æz; əz][ɪn][fɪg] .

as	in	fig	.
作为	在	如图	.

这些门由安装在上部的铰链悬挂着（如图所示）。

[ˌtu:'tu:]) , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [kləʊz][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['grævəti] .

2	)	,	and	consequently	close	by	their	own	gravity	.
2	)	,	和	最后	关闭	经过	他们的	自己的	重力	.

2），因此由于自身的引力而彼此靠近。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)]['nevə(r)][feɪlz][tu:; tə] [lɒk] [ðem; ðəm] ,

But	the	fact	is	,	that	the	exhibiter	never	fails	to	lock	them	,
但	这	事实	是	,	那	这	参展商	绝不	失败	到	锁	他们	,

但事实是，参展商从未忘记把它们锁起来。

[ðəʊ] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [ki:z] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒks] .

though	he	leaves	the	keys	in	one	of	the	locks	.
尽管	他	树叶	这	钥匙	在	一	的	这	锁	.

但他把钥匙留在了其中一个锁里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə'baʊt] [waɪlst] [ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [wi:ld] [raʊnd] .

The	other	doors	are	allowed	to	swing	about	whilst	the	chest	is	wheeled	round	.
这	其他	门	是	允许	到	摇摆	关于	而	这	胸部	是	带轮子的	圆形的	.

当箱子被推来推去时，其他门可以自由摆动。

[ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [naʊ] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ɪts]['fɔ:mə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ; [ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn] [frʌnt] ,

The	chest	is	now	restored	to	its	former	position	on	the	floor	;	the	doors	in	front	,
这	胸部	是	现在	恢复	到	它是	以前的	位置	在	这	地面	;	这	门	在	正面	,

箱子现在已放回地板上的原位；前面的门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][kləʊzd][ænd; ənd] [lɒkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] ,

and	the	drawer	,	are	closed	and	locked	;	and	the	exhibiter	,
和	这	抽屉	,	是	关闭	和	已锁定	;	和	这	参展商	,

抽屉已关闭并上锁；参展商，

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [sʌm; səm][taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [ɪn] [ə'pærəntli]

after	he	has	occupied	some	time	at	the	back	of	the	chest	,	in	apparently
后	他	有	占领	一些	时间	在	这	后退	的	这	胸部	,	在	显然

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,

adjusting	the	machinery	,
调整	这	机械	,

他在胸后摆弄了一会儿，显然是在调整机器。

[rɪ'mu:vz] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] , [wɪndz; waɪndz][ʌp][ðə; ði] [wɜ:ks] ,

removes	the	pipe	from	the	hand	of	the	figure	,	winds	up	the	works	,
移除	这	管道	从	这	手	的	这	数字	,	风	向上	这	作品	,

从人物手中取下烟斗，上紧发条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'tɒmətən] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [mu:v] .

and	the	Automaton	begins	to	move	.
和	这	自动机	开始	到	移动	.

于是，自动装置开始移动。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðiːz] ['muːvmənts] , [rɪ'zʌltɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][duː; də] , [frɒm; frəm][mɪə(r)] ['mekənɪzəm] ,
These movements , resulting as they appear to do , from mere mechanism ,
这些 移动 , 结果 作为 他们 出现 到 做 , 从 仅仅 机制 ,

这些运动，尽管看起来仅仅是机械运动的结果，

[jet] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] ,
yet strongly impressed with the distinctive character of an intellectual guidance ,
然而 强烈 印象深刻 和 这 独特的 特点 的 一个 知识分子 指导 ,

然而，他却对这种独特的知识指导方式印象深刻。

[hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]
have excited the admiration of the curious during a period little short of
有 兴奋的 这 钦佩 的 这 好奇的 期间 一个 时期 小的 短的 的
['fɔːti] [j'iəz] .
forty years .
四十 年 .

在近四十年的时间里，它激发了人们的好奇心和赞赏。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] ['veəriəs] [kən'dʒektʃə] [hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [sə'lʊʃən] [ɒv; əv]
In that time various conjectures have been offered to the world as solutions of
在 那 时间 各种各样的 猜想 有 到过 提供 到 这 世界 作为 解决方案 的
[ðə; ði] ['prɒbləm] ;
the problem ;
这 问题 ;

在那段时间里，人们提出了各种各样的猜想来解决这个问题；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]
but no one , as far as I know , have attempted to imitate the
但 不 一 , 作为 远的 作为 我 知道 , 有 尝试过 到 模拟 这
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

但据我所知，还没有人尝试模仿这些动作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [kən'kluːd] , ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [prə'pəʊzd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]
it is fair to conclude , either that the means proposed are inadequate to
它 是 公平的 到 结束 , 任何一个 那 这 方法 建议的 是 不足 到
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

可以合理地得出结论，要么是所提出的手段不足以达到目的，要么是.....

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [tuː] [ɪm'pɜːfɪkt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] ['wɜːkmən] [tuː; tə]
or that the description of them is too imperfect to enable a workman to
或者 那 这 描述 的 他们 是 也 不完善 到 使能够 一个 工人 到
[kəm'pliːt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .
complete the machinery .
完全的 这 机械 .

或者说，对它们的描述不够完善，无法让工人完成机器的制造。

[ɔː'tɒmətə] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['klɑːsɪz] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] — [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] —
Automata may be divided into three classes — the simple — the compound —
自动机 可能 是 分割 进入 三 课程 — 这 简单的 — 这 化合物 —
[ænd; ənd][ðə; ði]['spjʊəriəs] .
and the spurious .
和 这 虚假的 .

自动机可以分为三类——简单自动机、复合自动机和虚假自动机。

[ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] [kəm'praiz] [ðəʊz] ['ɪnsjuleɪtɪd] [ɔː'tɒmətə] [huːz] ['muːvmənts] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm]

The	first	class	comprises	those	insulated	Automata	whose	movements	result	from
这	第一的	班级	包括	那些	绝缘的	自动机	谁	移动	结果	从

['mekənɪzəm] [ə'ləʊn] ;

mechanism	alone	;
机制	独自的	;

第一类包括那些运动完全由机械装置产生的独立自动机；

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'fɔːm] ['sɜːt(ə)n]

by	the	aid	of	which	they	perform	certain
经过	这	援助	的	哪个	他们	履行	肯定

借助这些工具，他们能够完成某些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðem; ðəm] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fɔːs] [ɪz] [kept] [ɪn][æn; ən]

actions	,	and	continue	them	,	so	long	as	the	moving	force	is	kept	in	an
行动	,	和	继续	他们	,	所以	长的	作为	这	移动	力量	是	保留	在	一个

['æktɪv] [steɪt] .

active	state	.
积极的	状态	.

只要动力保持活跃状态，就继续采取行动。

[ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] [ɪnk'luːdz] [ðəʊz] [ɔː'tɒmətə] , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [baɪ]

The	second	class	includes	those	Automata	,	which	,	like	the	former	,	are	moved	by
这	第二	班级	包括	那些	自动机	,	哪个	,	喜欢	这	以前的	,	是	已搬	经过

[mə'ʃiːnəri] ;

machinery	;
机械	;

第二类包括那些自动机，它们和第一类一样，都是由机械驱动的；

[bʌt; bət] , [pə'zesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] ,

but	,	possessing	at	the	same	time	a	communication	,	not	immediately	apparent	,
但	,	拥有	在	这	相同的	时间	一个	沟通	,	不是	立即地	明显	,

[wɪð] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] ,

with	human	agency	,
和	人类	机构	,

但与此同时，它也与人类主体之间存在着一种并非显而易见的沟通方式。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

are	enabled	to	change	the	regular	order	and	succession	of	their
是	已启用	到	改变	这	常规的	命令	和	演替	的	他们的

['muːvmənts] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

movements	,	according	to	existing	circumstances	;
移动	,	根据	到	现存的	情况	;

能够根据现有情况改变其行动的常规顺序和先后次序；

[ænd; ənd] [hens] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] .

and	hence	,	in	some	measure	,	to	assume	the	character	of	living	beings	.
和	因此	,	在	一些	措施	,	到	认为	这	特点	的	活的	生物	.

因此，在某种程度上，具有了生物的特征。

[ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [kən'teɪnz] [ðəʊz] [ɔː'tɒmətə] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sembləns] ['əʊnli][ɒv; əv]

The	third	class	contains	those	Automata	which	,	under	the	semblance	only	of
这	第三	班级	包含	那些	自动机	哪个	,	在下面	这	外表	仅有的	的

['mekənɪzəm] ,

mechanism	,
机制	,

第三类包含那些仅在机械结构表面呈现出机械形态的自动机，

[ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [daɪ'rɛktɪd][ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ] [kən'siːld] ['hjuːmən]['eɪdʒənt] .

are	wholly	directed	and	controlled	by	a	concealed	human	agent	.
是	完全	指导	和	受控	经过	一个	暗	人类	代理人	.

完全由隐藏的人类代理人指挥和控制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][mɪə(r)]

The	phenomena	of	the	Chess	Player	are	inconsistent	with	the	effects	of	mere
这	现象	的	这	棋	玩家	是	不一致	和	这	效果	的	仅仅

['mekənɪzəm] ;

mechanism	;
机制	;

国际象棋棋手的现象与单纯的机械作用不符；

[fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði]

for	,	however	great	and	surprising	the	powers	of	mechanism	may	be	,	the
为了	,	然而	伟大的	和	奇怪	这	权力	的	机制	可能	是	,	这

['muːvmənts] [ðæt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

movements	that	spring	from	it	,
移动	那	春天	从	它	,

然而，无论机械的力量多么强大和惊人，由此产生的运动，

[ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːm] : [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [juː'zɜːp][ænd; ənd]['eksəsaɪz][ðə; ði]

are	necessarily	limited	and	uniform	:	it	cannot	usurp	and	exercise	the
是	一定	有限的	和	制服	:	它	不能	篡	和	锻炼	这

['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][maɪnd] ;

faculties	of	mind	;
学院	的	头脑	;

必然是有限的、统一的：它不能篡夺和行使心智能力；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['veəri] [ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

it	cannot	be	made	to	vary	its	operations	,
它	不能	是	制成	到	各不相同它是		运营	,

它不能改变其运行方式，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['evə(r)] - ['veərɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] .

so	as	to	meet	the	ever	-	varying	circumstances	of	a	game	of	chess	.
所以	作为	到	见面	这	曾经	-	变化	情况	的	一个	游戏	的	棋	.

以便应对国际象棋比赛中不断变化的情况。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ə'ləʊn] ;

This	is	the	province	of	intellect	alone	;
这	是	这	省	的	智力	独自的	;

这完全是智力的范畴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪə(r)][mʌst; məst] ['kɒnsɪkwəntli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd]

and	the	Chess	Player	must	consequently	relinquish	all	claim	to	be	admitted
和	这	棋	玩家	必须	最后	放弃	全部	宣称	到	是	承认

['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

into	the	first	division	.
进入	这	第一的	分配	.

因此，该棋手必须放弃进入甲级联赛的所有资格。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ræŋkt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] .

Let	us	examine	its	title	to	be	ranked	in	the	second	class	.
让	我们	检查	它是	标题	到	是	排名	在	这	第二	班级	.

让我们来看看它为何能排在第二位。

[ðə; ði] [tʃes] [bɔːd] [kən'teɪnz] ['sɪksti] - [fɔː(r)] [sk'weəz] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]

The	chess	board	contains	sixty	-	four	squares	,	and	in	order	to	execute	the
这	棋	木板	包含	六十	-	四	正方形	,	和	在	命令	到	执行	这

['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪə(r)] ,

movements	of	the	Chess	Player	,
移动	的	这	棋	玩家	,

棋盘上有六十四个方格，为了执行棋手的走法，

[dɪ'stɪŋkt] [treɪnz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːmd] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] , [wen]

distinct	trains	of	machinery	must	be	formed	,	which	shall	be	capable	,	when
清楚的	火车	的	机械	必须	是	形成	,	哪个	将	是	有能力的	,	什么时候

[set][ɪn] ['məʊʃn] ,

set	in	motion	,
放	在	运动	,

必须形成独立的机械装置，这些装置启动后应能够：

[ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['eni] , [ɒv; əv]

of	conveying	the	hand	of	the	Automaton	to	each	,	and	to	any	,	of
的	传递	这	手	的	这	自动机	到	每个	,	和	到	任何	,	的

[ðiːz] ['sevrəl] [sk'weəz] .

these	several	squares	.
这些	一些	正方形	.

将自动装置的手送到这些方格中的每一个方格，或者送到其中任何一个方格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][skweə(r)] , [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [tʃes] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

Having	arrived	at	a	square	,	and	taken	up	a	chess	man	,	it	will	be
拥有	到达的	在	一个	正方形	,	和	已采取	向上	一个	棋	男人	,	它	将要	是

['rekwɪzɪt] ,

requisite	,
必需品	,

走到一个方格后，拿起一枚棋子，接下来就必须这样做。

['aɪðə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]

either	to	withdraw	the	hand	towards	the	side	,	and	without	the	limits	of
任何一个	到	提取	这	手	向	这	边	,	和	没有	这	限制	的

[ðə; ði] [bɔːd] ,

the	board	,
这	木板	,

要么将手缩回到一侧，不受棋盘的限制，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [drɒp][ðə; ði] [tʃes] [mæn][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]

for	the	purpose	of	letting	drop	the	chess	man	there	,	and	thence	to
为了	这	目的	的	出租	降低	这	棋	男人	那里	,	和	因此	到

[prə'siːd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][skweə(r)] ,

proceed	to	another	square	,
继续	到	其他	正方形	,

为了将棋子放在那里，然后继续移动到另一个格子上，

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [tʃes] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] [skweə(r)] ;

and	remove	a	chess	man	to	a	third	square	;
和	消除	一个	棋	男人	到	一个	第三	正方形	;

将一个棋子移到第三个格子上；

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [skweə(r)] [tuː; tə] ['eni]

or	it	may	be	required	to	pass	at	once	from	the	first	square	to	any
或者	它	可能	是	必需的	到	经过	在	一次	从	这	第一的	正方形	到	任何

['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] ,

other	on	the	board	,
其他	在	这	木板	,

或者，可能需要立即从棋盘上的第一个方格移动到其他任意方格。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [dɪˈpɒzɪt] [ðə; ði] [mæn] .

and	there	to	deposit	the	man	.
和	那里	到	订金	这	男人	.

然后把那人放在那里。

[ðiːz] ['muːvmənts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɒmptli] [pə'fɔːmd] ,

These	movements	must	be	promptly	performed	,
这些	移动	必须	是	及时	执行	,

这些动作必须立即执行。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [meɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]

and	repeated	as	often	as	the	circumstances	of	the	game	may	call	for
和	重复	作为	经常	作为	这	情况	的	这	游戏	可能	称呼	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

根据比赛情况需要，可以重复进行。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] ['diːteɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['eni]

Setting	aside	a	great	variety	of	minor	details	,	it	will	be	evident	to	any
环境	旁边	一个	伟大的	种类	的	次要的	细节	,	它	将要	是	明显	到	任何

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

撇开各种细枝末节不谈，这一点任何人都能明显看出：

['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [mə'kænɪks] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['muːvmənts] ,

even	slightly	acquainted	with	mechanics	,	that	the	execution	of	these	movements	,
甚至	轻微地	熟人	和	机械学	,	那	这	执行	的	这些	移动	,

[səʊ] [ɪk'stensɪv] ,

so	extensive	,
所以	广泛的	,

即使对机械学略知一二，也知道这些动作的执行如此复杂，

[səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [səʊ] ['veərɪəb(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] ['ɔːlməʊst]

so	complicated	,	and	so	variable	,	would	be	attended	with	difficulties	almost
所以	复杂的	,	和	所以	多变的	,	会	是	参加	和	困难	几乎

[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wiː; wi]

insurmountable	;	but	we
不可逾越	;	但	我们

如此复杂多变，必然会带来几乎无法克服的困难；但是我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɪl] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ðiːz] ['ɒbstək(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] ;

will	suppose	for	a	moment	that	these	obstacles	are	overcome	;
将要	认为	为了	一个	片刻	那	这些	障碍	是	克服	;

暂且假设这些障碍都被克服了；

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'siːd] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [biːn] [kən'strʌktɪd] [səʊ] ['pɜːfɪkt] , [ðæt] ,

let	it	be	conceded	that	a	machine	has	been	constructed	so	perfect	,	that	,
让	它	是	承认	那	一个	机器	有	到过	建造	所以	完美的	,	那	,

让我们承认，已经制造出一种如此完美的机器，以至于，

[ɒn] ['gɪvɪŋ] ['məʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [treɪnz] , [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] ['muːvmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

on	giving	motion	to	the	respective	trains	,	the	required	movement	shall	be
在	给予	运动	到	这	各自	火车	,	这	必需的	移动	将	是

['ɪnstəntli] [pə'fɔːmd] .

instantly	performed	.
即刻	执行	.

一旦给相应的列车发动，所需的动作应立即执行。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ðə; ði][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [ˌʌnə'teind] !

The	main	object	will	be	still	unattained	!
这	主要的	目的	将要	是	仍然	未实现	!

主要目标仍将无法实现!

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [prə'miːθiən] [hiːt] ” [ðæt] [kæn; kən] ['ænɪmeɪt][ðə; ði]

Where	is	the	intelligence	and	the	“	promethean	heat	”	that	can	animate	the
在哪里	是	这	智力	和	这	“	普罗米修斯	热	”	那	能	动画	这

[ɔː'tɒmətən] [ænd; ənd][də'rekt][ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] ?

Automaton	and	direct	its	operations	?
自动机	和	直接的	它是	运营	?

赋予自动机生命并指导其运行的智能和“普罗米修斯式的热情”在哪里?

[nɒt] ['əʊnli][mʌst; məst][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eɪdʒənt][biː; bi][prə'vaɪdɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

Not	only	must	an	intellectual	agent	be	provided	,	but	between	such	an
不是	仅有的	必须	一个	知识分子	代理人	是	假如	,	但	之间	这样的	一个

['eɪdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['depjuti] ,

agent	and	his	deputy	,
代理人	和	他的	副	,

不仅需要提供智力代理人，而且需要在该代理人与其副手之间建立联系。

[ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] , [ə; eɪ][də'rekt][kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːmd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] ,

the	Automaton	,	a	direct	communication	must	be	formed	and	preserved	,
这	自动机	,	一个	直接的	沟通	必须	是	形成	和	保存完好	,

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

liable	to	no	interruption	,
容易	到	不	中断	,

对于自动机而言，必须建立并保持直接通信，且通信不得中断。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ]['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] [əb'zɜːvə(r)] [meɪ]

and	yet	so	secret	that	the	penetrating	eye	of	the	most	inquisitive	observer	may
和	然而	所以	秘密	那	这	渗透	眼睛	的	这	最多	好奇	观察员	可能

[nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

not	be	able	to	detect	it	.
不是	是	有能力的	到	探测	它	.

然而，它如此隐秘，即使是最敏锐的观察者也可能无法发现它。

[tɪl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] [tʃes] ['pleɪərz] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd]

Till	this	be	done	,	the	Chess	Player's	title	to	be	admitted	into	the	second
直到	这	是	完毕	,	这	棋	球员的	标题	到	是	承认	进入	这	第二

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪl] ,

division	will	,
分配	将要	,

在此之前，该棋手的头衔将无法被授予第二级别。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [kən'tɪnjuː][ɪn] [ə'beɪəns] .

at	any	rate	,	continue	in	abeyance	.
在	任何	速度	,	继续	在	中止	.

总之，先暂停。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][kən'dʒektʃə(r)][hæz; həz] [biːn] ['bɪzi] ,

I	am	aware	that	on	this	part	of	the	subject	conjecture	has	been	busy	,
我	是	意识到的	那	在	这	部分	的	这	主题	推测	有	到过	忙碌的	,

我知道，关于这个问题的这一部分，各种猜测层出不穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [plænz][hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	different	plans	have	been	devised	for	the	maintenance	of	the
和	不同的	计划	有	到过	设计	为了	这	维护	的	这

['ɪntəkɔːs] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

intercourse	alluded	to	.
交往	暗示	到	.

针对维持上述性关系，已经制定了不同的方案。

[ðə; ði][tɑːsk][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pəʊzd][ɒn][ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

The	task	has	been	imposed	on	the	exhibiter	of	the	machine	,
这	任务	有	到过	强加	在	这	参展商	的	这	机器	,

这项任务已交给机器的参展商。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dɪ'vɒlv] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

he	being	the	only	person	on	whom	it	could	devolve	with	even	a	shadow	of
他	存在	这	仅有的	人	在	谁	它	可以	退化	和	甚至	一个	阴影	的

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ;

probability	;
可能性	;

他是唯一一个有可能将此事牵扯进来的人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [tʌtʃ]

and	to	effect	his	purpose	it	has	been	suggested	that	he	might	touch
和	到	影响	他的	目的	它	有	到过	建议	那	他	可能	触碰

['sɜːt(ə)n] [sprɪŋz] ,

certain	springs	,
肯定	弹簧	,

有人认为，为了达到他的目的，他可能会触碰某些泉水。

[ɔː(r)] [pʊl] “ [ə; eɪ]['waɪə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [θɪkə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][heə(r)] ,

or	pull	“	a	wire	not	much	thicker	than	a	hair	,
或者	拉	“	一个	金属丝	不是	很多	较厚	比	一个	头发	,

或者拉一根比头发丝还细的细线，

” [ɔː(r)][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['mægnət] .

”	or	be	furnished	with	a	powerful	magnet	.
”	或者	是	提供	和	一个	强大的	磁铁	.

或者配备强力磁铁。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kən'dʒektʃə] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ;

But	such	conjectures	are	unworthy	of	serious	refutation	;
但	这样的	猜想	是	不配	的	严肃的	反驳	;

但这种推测不值得认真反驳；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
for **besides** **the** **uncertainty** **and** **constant** **liability** **to** **interruption** **of** **such**
为了 除了 这 不确定 和 持续的 责任 到 中断 的 这样的
[məʊdz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
modes **of** **communication** **,**
模式 的 沟通 ,

除了此类通信方式的不确定性和随时可能中断的风险之外，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] .
they **are** **actually** **at** **variance** **with** **the** **uniform** **conduct** **of** **the** **exhibiter** **.**
他们 是 实际上 在 方差 和 这 制服 执行 的 这 参展商 .

实际上，这些行为与参展商的统一行为准则相悖。

[huː'evə(r)] [hæz; həz] ['witnis] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)][ɪz] [nɒt]
Whoever **has** **witnessed** **the** **exhibition** **will** **have** **seen** **that** **the** **exhibiter** **is** **not**
谁 有 目击者 这 展览 将要 有 已见 那 这 参展商 是 不是
[kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
confined **to** **a** **particular** **spot** **in** **the** **room** **,**
受限 到 一个 特别的 点 在 这 房间 ,

凡是看过展览的人都会发现，参展者并不局限于房间里的某个特定位置。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['friːkwəntli] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm]
but **,** **on** **the** **contrary** **,** **that** **he** **is** **frequently** **,** **during** **the** **progress** **of** **the** **game**
但 , 在 这 相反 , 那 他 是 频繁地 , 期间 这 进步 的 这 游戏
,
,
,

但恰恰相反，在比赛过程中，他经常.....

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns]
at **a** **distance** **from** **the** **chest** **,** **far** **beyond** **the** **sphere** **of** **influence**
在 一个 距离 从 这 胸部 , 远的 超过 这 领域 的 影响

距离胸部很远，远远超出影响范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [prə'pəʊzd] [məʊdz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
of **any** **of** **these** **proposed** **modes** **;** **and** **if** **,** **at** **such** **times** **,**
的 任何 的 这些 建议的 模式 ; 和 如果 , 在 这样的 时代 ,

在上述任何一种提议模式下；并且，如果届时，

[ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] [kæn; kən] [muːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒɔɪnt] ,
the **Automaton** **can** **move** **a** **single** **joint** **,**
这 自动机 能 移动 一个 单身的 联合的 ,

该自动装置可以活动单个关节，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːf] [dɪ'saɪsɪv] [ðæt] [ɪts]['ækʃ(ə)n] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [sɔːs] .
it **is** **proof** **decisive** **that** **its** **action** **springs** **from** **another** **source** **.**
它 是 证明 决定性 那 它是 行动 弹簧 从 其他 来源 .

这有力地证明了它的行为源于其他原因。

['hævɪŋ] [naʊ] [ʃəʊn] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
Having **now** **shewn** **how** **difficult** **,** **and** **perhaps** **impossible** **,**
拥有 现在 展示 如何 难的 , 和 也许 不可能的 ,

既然已经表明了这有多么困难，甚至可能是不可能的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪə(r)][baɪ] ['mekənɪzəm] ,
it **would** **be** **to** **execute** **the** **movements** **of** **the** **Chess** **Player** **by** **mechanism** **,**
它 会 是 到 执行 这 移动 的 这 棋 玩家 经过 机制 ,

它指的是通过机械装置来执行国际象棋棋手的动作。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

and	maintain	,	at	the	same	time	,	a	communication	with	the	agent	,
和	维持	,	在	这	相同的	时间	,	一个	沟通	和	这	代理人	,

同时，与代理人保持沟通。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

who	would	be	required	to	give	life	,	as	it	were	,	and	intelligence	to	the	operations	,
WHO	会	是	必需的	到	给	生活	,	作为	它	是	,	和	智力	到	这	运营	,

谁将被要求为行动提供生命和情报?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ə'trɪbjuːts] [ðiːz] ['muːvmənts] [tuː; tə] [mə'ʃiːnəri] ,

it	becomes	necessary	to	inquire	whether	the	prevailing	opinion	,	which	attributes	these	movements	to	machinery	,
它	变成	必要的	到	查询	无论	这	盛行	观点	,	哪个	属性	这些	移动	到	机械	,

因此有必要探究目前普遍认为这些运动是由机器引起的这种观点是否正确。

[biː; bi] , [ɔː(r)][biː; bi][nɒt] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][fækt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ,

be	,	or	be	not	,	established	in	fact	;	for	,	if	this	opinion	should	be	found	,
是	,	或者	是	不是	,	已确立的	在	事实	;	为了	,	如果	这	观点	应该	是	成立	,

无论这种观点是否被证实，

[ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə'rɪdʒɪneɪt] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtfl] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] ,

on	examination	,	to	originate	merely	in	the	artful	management	and	display	of	some	parts	of	the	apparatus	,
在	考试	,	到	起源	仅仅	在	这	巧	管理	和	展示	的	一些	部分	的	这	设备	,

经查证，其根源仅仅在于对仪器某些部分的巧妙操控和展示。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [ɒn][nəʊ]['sɒlɪd]['beɪsɪs] ,

and	to	rest	on	no	solid	basis	,
和	到	休息	在	不	坚硬的	基础	,

而且没有坚实的基础，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði]['riːəl]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪə(r)] ,

there	would	be	no	longer	any	embarrassment	in	appreciating	the	real	value	of	the	Chess	Player	,
那里	会	是	不	更长	任何	尴尬	在	欣赏	这	真实的	价值	的	这	棋	玩家	,

人们将不再为欣赏棋手的真正价值而感到尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[nɔː(r)][ɪn] [ə'pɔːʃən] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] .

nor	in	apportioning	a	proper	station	for	it	,	considered	as	a	work	of	art	.
也不	在	分摊	一个	恰当的	车站	为了	它	,	经过考虑的	作为	一个	工作	的	艺术	.

也没有为它分配合适的位置，把它看作一件艺术品。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ðə; ði] [spek'tetər] [ɑː(r); ə(r)] [grə'tjuːɪtəsli] [meɪd]

At	the	commencement	of	the	exhibition	the	spectators	are	gratuitously	made
在	这	开始	的	这	展览	这	观众	是	免费	制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

acquainted	with	the	interior	of	the	chest	,
熟人	和	这	内部的	的	这	胸部	,

展览开始时，参观者可以免费参观箱子的内部结构。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [ʌn'iːkwəl] [kəm'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

which	is	divided	into	two	unequal	compartments	,	and	occupied	by	pieces	of
哪个	是	分割	进入	二	不等	隔间	,	和	占领	经过	件	的

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

它被分隔成两个大小不等的隔间，里面放置着各种机械设备。

[səʊ] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz] [ə'pærəntli] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

so	arranged	,	as	apparently	to	render	the	concealment	of	any	human	being
所以	安排	,	作为	显然	到	使成为	这	隐蔽	的	任何	人类	存在

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

如此布置，显然使得任何人的藏身都成为不可能。

[wen] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] [bɪ'gɪn] , [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

When	the	movements	of	the	Automaton	begin	,	the	beholders	,	in	the	first
什么时候	这	移动	的	这	自动机	开始	,	这	旁观者	,	在	这	第一的

['momənts] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

moments	of	surprise	,
时刻	的	惊喜	,

当自动装置开始移动时，旁观者们在最初的惊讶中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni][ɒ'stensəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [kɔːz] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]

and	in	the	absence	of	any	ostensible	living	cause	,	very	naturally	refer	the
和	在	这	缺席	的	任何	表面上的	活的	原因	,	非常	自然	参考	这

[ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ,

effect	to	the	mechanism	,
影响	到	这	机制	,

在没有任何明显生命原因的情况下，很自然地会将结果归因于机制。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ig'zibitid] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['laɪklihʊd] [ɪ'nʌf] ,

which	has	been	exhibited	;	and	with	likelihood	enough	,
哪个	有	到过	展出	;	和	和	可能性	足够的	,

已经展出过；而且很有可能，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [wel] [nəʊn]

for	the	movements	immediately	follow	the	familiar	action	and	well	known
为了	这	移动	立即地	跟随	这	熟悉的	行动	和	出色地	已知

[saʊnd] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['klɒkwɜːk] ,

sound	of	winding	up	clockwork	,
声音	的	绕线	向上	发条装置	,

因为接下来的动作紧接着就是人们熟悉的上弦动作和熟悉的声音。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][mɔːr'əʊvə(r)] ['veri] ['skɪlfʊli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ]

and	are	moreover	very	skillfully	accompanied	by	the	grating	noise	of	moving
和	是	而且	非常	巧妙地	伴随	经过	这	格栅	噪音	的	移动

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

而且，它们还巧妙地伴随着车轮转动的刺耳噪音。

[bʌt; bət] , [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɪk'septɪd] , [weə(r)]
But , these indications excepted , where
但 , 这些 症状 例外 , 在哪里

但是，除了这些迹象之外，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [muːvz] ,
is the evidence that the machinery moves ,
是 这 证据 那 这 机械 移动 ,

这是机器运转的证据。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ig'zəːtid] [baɪ[ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] ?
or that the slightest influence is exerted by it on the arm of the Automaton ?
或者 那 这 丝毫 影响 是 施加 经过 它 在 这 手臂 的 这 自动机 ?

或者说，它对自动机械的手臂产生了哪怕是最轻微的影响?

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm] [vjuː] ,
The whole is excluded from view ,
这 所有的 是 排除 从 看法 ,

整体被排除在视野之外。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] ['eni] [wʌn] [ðæt] [nəʊ] [stres] [kæn; kən][biː; bi][leɪd][ɒn]
and a moment's reflection will convince any one that no stress can be laid on
和 一个 瞬间 反射 将要 说服 任何 一 那 不 压力 能 是 铺设 在
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ,
the winding up ,
这 绕线 向上 ,

稍加思考便会让人确信，在收尾阶段无需施加任何压力。

[nɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [saʊndz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɪmɪtəb(ə)l][ɪn] ['veəriəs] [weɪz] .
nor on the accompanying sounds , which are imitable in various ways .
也不 在 这 随同 声音 , 哪个 是 可模仿的 在 各种各样的 方式 .

也不模仿伴随的声音，这些声音可以用各种方式模仿。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [pruːf] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
If , however , no proof can be given of the actual movement of the
如果 , 然而 , 不 证明 能 是 给定 的 这 实际的 移动 的 这
[mə'ʃiːnəri] ,
machinery ,
机械 ,

但是，如果无法提供机器实际运转的证据，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [kwi'es(ə)nt] ,
the following considerations will tend to shew that it remains quiescent ,
这 下列的 考虑因素 将要 趋向 到 展示 那 它 遗迹 静止的 ,

以下几点考虑因素将表明它仍处于静止状态。

[ænd; ənd][ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊʃn] .
and is probably not formed for motion .
和 是 大概 不是 形成 为了 运动 .

而且可能并非为运动而形成的。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] ,
An artist ,
一个 艺术家 ,

一位艺术家，

[huːz] ['tæləns][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [kən'traɪv] [mə'ʃiːnəri] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['eksɪkjuːtɪŋ][ðə; ði]
whose talents had enabled him to contrive machinery capable of executing the
谁 天赋 有 已启用 他 到 精心策划 机械 有能力的 的 执行 这
['veərid][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['muːvmənts] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] ,
varied and extensive movements displayed by the Automaton ,
多种多样 和 广泛的 移动 显示 经过 这 自动机 ,

他的才能使他能够设计出能够执行自动人偶所展现的各种复杂而广泛的动作的机械装置。

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə] [vjuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
would surely be desirous of laying open to view as much of the
会 一定 是 渴望 的 躺下 打开 到 看法 作为 很多 的 这
['mekənɪzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] ,
mechanism of his contrivance ,
机制 的 他的 装置 ,

他肯定很想把他的发明机制尽可能地揭开面纱。

[waɪl] [ɪn]['æktʃuəl] ['məʊʃn] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn]
while in actual motion , as he could do , consistently with the reservation
尽管 在 实际的 运动 , 作为 他 可以 做 , 始终 和 这 预订
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] ;
of his secret ;
的 他的 秘密 ;

在实际行动中，他尽可能地做到了始终保守秘密；

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]
if for no other
如果 为了 不 其他

即使没有其他原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['riːz(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] [ðæt] [dɪ'sepʃn] [fɔːmd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv]
reason , at least to convince the lookers - on that deception formed no part of
原因 , 在 至少 到 说服 这 外貌 - 在 那 欺骗 形成 不 部分 的
[hɪz; ɪz][plæn] .
his plan .
他的 计划 .

至少要让旁观者相信，欺骗并非他计划的一部分。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɜːrdʒd] , [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [fɔː'beərəns] ,
Now it cannot be reasonably urged , in vindication of the inventer's forbearance ,
现在 它 不能 是 合理 敦促 , 在 平反 的 这 - 宽容 ,

现在，不能合理地主张，为了证明发明人的克制，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪə(r)] ,
in the instance of the Chess Player ,
在 这 实例 的 这 棋 玩家 ,

以国际象棋棋手为例，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] ['məʊʃn] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]
that even a glance at any part of the machinery in motion would betray the
那 甚至 一个 瞥一眼 在 任何 部分 的 这 机械 在 运动 会 背叛 这
['siːkrət] ;
secret ;
秘密 ;

即使只是瞥一眼运转中的机器的任何部分，也会泄露秘密；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ə'raɪz] , [waɪ] [ðen] [ɪz][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [æt; ət][rest][səʊ]

for	a	question	will	immediately	arise	,	Why	then	is	the	machinery	at	rest	so
为了	一个	问题	将要	立即地	出现	，为什么	然后	是	这	机械	在	休息	所以	

['friːli] [ɪk'spəʊzd] ?

freely	exposed	?
自由	裸露	?

因为马上就会出现一个问题：为什么静止的机器会如此自由地暴露在外呢?

[ɒn] [ðæt] [skɔː(r)][nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] ; [ðə; ðɪ] [tʃest] [ɪz] [ˌɒsten'teɪʃəsli]

On	that	score	no	apprehension	seems	to	be	entertained	;	the	chest	is	ostentatiously
在	那	分数	不	忧虑	似乎	到	是	娱乐	；	这	胸部	是	炫耀地

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	，

对此，他们似乎毫无顾虑；箱子被大张旗鼓地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sembləns] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['pʊliz] , [ænd; ənd] ['liːvəz] , [ɪz]

and	the	semblance	,	at	least	,	of	wheels	,	and	pullies	,	and	levers	,	is
和	这	外表	，	在	至少	，	的	车轮	，	和	滑轮	，	和	杠杆	，	是

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] :

submitted	to	inspection	without	reserve	:
提交	到	检查	没有	预订	：

至少从外观上看，车轮、滑轮和杠杆之类的东西，都经得起检验：

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][ri'ælәti][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɔː'tɒmətən]

but	when	their	reality	should	appear	,	and	their	connection	with	the	Automaton
但	什么时候	他们的	现实	应该	出现	，	和	他们的	联系	和	这	自动机

[biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] ,

be	made	manifest	,
是	制成	显现	，

但当他们的真实面目显现，他们与自动装置的联系也昭然若揭时，

[ðə; ðɪ] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spek'tetər] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [peɪ]

the	doors	are	carefully	closed	,	and	the	spectators	are	required	to	pay
这	门	是	小心	关闭	，	和	这	观众	是	必需的	到	支付

[lɑːdʒ] [drɑːfts][ɒn][ðeə(r)][krɪ'djuːlәti] ,

large	drafts	on	their	credulity	,
大的	草稿	在	他们的	轻信	，

大门紧闭，观众们被迫为他们的轻信付出沉重的代价。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

without	any	means	of	further	examination	.
没有	任何	方法	的	更远	考试	.

没有其他进一步检验的手段。

[ðə; ðɪ] ['gleərɪŋ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['iːgə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd]

The	glaring	contradiction	between	eager	display	on	the	one	hand	,	and
这	刺眼	矛盾	之间	渴望的	展示	在	这	一	手	，	和

一方面是急切的展示，另一方面是显而易见的矛盾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['stʌdid] [kən'siːlmənt] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

studied	concealment	on	the	other	,
研究	隐蔽	在	这	其他	，

另一方面，研究了隐蔽性。

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['rekənsaɪld] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [æz; əz]

can	only	be	reconciled	by	considering	the	exhibition	of	the	mechanism	as
能	仅有的	是	和解	经过	考虑	这	展览	的	这	机制	作为

[ə; eɪ][mɪə(r)]['strætədʒəm] ,

a	mere	stratagem	,
一个	仅仅	策略	,

只有将展示这种机制视为一种策略，才能解释这种矛盾。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði]

calculated	to	distract	the	attention	,	and	mislead	the	judgment	,	of	the
计算	到	转移	这	注意力	,	和	误导	这	判断	,	的	这

[spek'tetər] .

spectators	.
观众	.

旨在分散观众的注意力，误导他们的判断。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [rɪ'siːvz] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['regjələ(r)][ænd; ənd]

The	truth	of	this	opinion	receives	additional	support	from	the	regular	and
这	真相	的	这	观点	接收	额外的	支持	从	这	常规的	和

[ʌn'diːvieɪtɪŋ] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

undeviating	mode	of	disclosing	the	interior	of	the	chest	.
毫不偏离	模式	的	披露	这	内部的	的	这	胸部	.

这种观点的正确性还得到了常规且始终如一地揭示胸腔内部情况的方式的进一步佐证。

[ɪf] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] , [ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ]

If	the	mechanism	were	the	real	object	in	view	,	the	whole	being
如果	这	机制	是	这	真实的	目的	在	看法	,	这	所有的	存在

[kwi'es(ə)nt] ,

quiescent	,
静止的	,

如果机械装置才是真正关注的对象，而整体处于静止状态，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [pɑːt][wɒz; wəz][fɜːst][leɪd]['əʊpən] ; [ænd; ənd]

it	would	be	matter	of	indifference	which	part	was	first	laid	open	;	and
它	会	是	事情	的	漠不关心	哪个	部分	曾是	第一的	铺设	打开	;	和

['æksɪdənt][ə'ləʊn] ,

accident	alone	,
事故	独自的	,

哪一部分先被打开并不重要；这纯属偶然。

[ən'les] ['paʊəf(ə)l] ['riːz(ə)nz] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [liːd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][sʌm; səm]

unless	powerful	reasons	operated	against	it	,	would	lead	occasionally	to	some
除非	强大的	原因	经营的	反对	它	,	会	带领	偶尔	到	一些

[ˌveəri'eɪʃ(ə)n] .

variation	.
变化	.

除非受到强大因素的制约，否则偶尔会导致一些变化。

[bʌt; bət][nəʊ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

But	no	variation	has	ever	been	observed	to	take	place	.
但	不	变化	有	曾经	到过	观察到	到	拿	地方	.

但至今尚未观察到任何变化发生。

[wʌn] ['juːnɪfɔːm]['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)] [ruː'tiːn] , [ɪz] ['strɪktli] [ædh'iəd] [tuː; tə] ,

One	uniform	order	,	or	routine	,	is	strictly	adhered	to	,
一	制服	命令	,	或者	常规	,	是	严格	粘着	到	,

严格遵守一套统一的命令或流程。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ə'ləʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'weɪkən] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

and	this	circumstance	alone	is	sufficient	to	awaken	suspicion	,
和	这	环境	独自的	是	充足的	到	觉醒	怀疑	,

单凭这一点就足以引起怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [mɔː(r)][ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)][ðæn; ðən][ɪz] [pə'mɪtɪd]
for it shews plainly that more is intended by the disclosure than is permitted
为了 它 展示 显然 那 更多的 是 故意的 经过 这 披露 比 是 允许
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] .
to meet the eye .
到 见面 这 眼睛 .

因为它清楚地表明，此次披露的目的远不止表面所看到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sə'dʒestid] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stres] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][ɒn][ðə; ði]['waɪndɪŋ]
It has already been suggested , that little stress could be laid on the winding
它 有 已经 到过 建议 , 那 小的 压力 可以 是 铺设 在 这 绕线
[ʌp] :
up :
向上 :

已经有人提出，可以不必过分强调清算环节：

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kiː] [ɔː(r)]['waɪndə(r)][kæn; kən]['ɒfə(r)][nəʊ]
indeed the simple act of turning round a key or winder can offer no
的确 这 简单的 行为 的 转弯 圆形的 一个 钥匙 或者 卷线器 能 提供 不
['ɑːgjʊmənt][ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,
argument in proof of the efficiency of the machinery ,
争论 在 证明 的 这 效率 的 这 机械 ,

事实上，转动钥匙或上弦器这一简单的动作并不能证明机械的效率。

[ən'les] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ,
unless at the same time it could be shewn that the key , in turning ,
除非 在 这 相同的 时间 它 可以 是 展示 那 这 钥匙 , 在 转弯 ,

除非同时能够证明，关键在于转动，

['aɪðə(r)]['æktɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ɔː(r)] ['pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [weɪt] ,
either acted upon a spring , or pulled up a weight ,
任何一个 行动 之上 一个 春天 , 或者 拉 向上 一个 重量 ,

要么作用于弹簧，要么拉起重物。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['məʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] ['kwestʃən] .
for the purpose of giving motion to the machinery in question .
为了 这 目的 的 给予 运动 到 这 机械 在 问题 .

为了使相关机械运转起来。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃes] ['pleɪə(r)] ,
But unluckily for the Chess Player ,
但 不幸的是 为了 这 棋 玩家 ,

但对这位棋手来说不幸的是，

[ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ə'fɔːd] ['pɒzətɪv] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪs] [tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [kiː] [ɪz][kwaɪt] [friː] ,
the phenomena afford positive proof that the axis turned by the key is quite free ,
这 现象 买得起 积极的 证明 那 这 轴 转向 经过 这 钥匙 是 相当 自由的 ,

这些现象有力地证明了钥匙转动的轴是完全自由的。

[ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [weɪt] , [ɔː(r)] ['eni] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
and unconnected , either with a spring , or a weight , or any system of
和 未连接 , 任何一个 和 一个 春天 , 或者 一个 重量 , 或者 任何 系统 的
[mə'ʃiːnəri] .
machinery .
机械 .

并且没有通过弹簧、重物或任何机械系统连接。

[ɪn][ɔːl] [məˈʃiːnz] [riˈkwaiə] [tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] , [tuː] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈseprəbl]

In	all	machines	requiring	to	be	wound	up	,	two	consequences	are	inseparable
在	全部	机器	需要	到	是	伤口	向上	,	二	结果	是	形影不离

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [kənˈstrʌkʃn] :

from	their	construction	:
从	他们的	建造	:

所有需要上弦的机器，其构造都必然导致两个结果：

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] , [ðæt] , [ɪn][ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ,

the	first	is	,	that	,	in	winding	up	the	machinery	,
这	第一的	是	,	那	,	在	绕线	向上	这	机械	,

首先，在启动机器时，

[ðə; ði] [kiː] [ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˌrevəˈlʊʃən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd][ɪz] ,

the	key	is	limited	in	the	number	of	its	revolutions	;	and	the	second	is	,
这	钥匙	是	有限的	在	这	数字	的	它是	革命	;	和	这	第二	是	,

钥匙的旋转次数有限；其次是，

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈrelətɪv] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɒnstəntli]

that	some	relative	proportion	must	be	constantly
那	一些	相对的	部分	必须	是	不断地

必须始终保持一定的相对比例

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[meɪnˈteɪnd] [bɪˈtwɪkst][ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [pəˈfɔːmd] ,

maintained	betwixt	the	winding	up	and	the	work	performed	,
维持	中间	这	绕线	向上	和	这	工作	执行	,

在收尾工作和实际工作之间保持

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪts] [ˈmuːvmənts] .

in	order	to	enable	the	machine	to	continue	its	movements	.
在	命令	到	使能够	这	机器	到	继续	它是	移动	.

为了使机器能够继续运转。

[naʊ] [ðiːz] [rɪˈzʌlts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əbˈzɜːvəbl] [ɪn][ðə; ði] [tʃes] [ˈpleɪə(r)] ;

Now	these	results	are	not	observable	in	the	Chess	Player	;
现在	这些	结果	是	不是	可观察的	在	这	棋	玩家	;

现在，这些结果在国际象棋棋手中是观察不到的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːˈtɒmətən] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈeksɪkjuːt][ˈsɪksti] - [θriː] [muːvz] [wɪð] [ˈəʊnli][wʌn][ˈwaɪndɪŋ]

for	the	Automaton	will	sometimes	execute	sixty	-	three	moves	with	only	one	winding
为了	这	自动机	将要	有时	执行	六十	-	三	移动	和	仅有的	一	绕线

[ʌp] ;

up	;
向上	;

因为自动机有时只需上一次发条就能执行 63 步；

[æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] [ðə; ði][ɪgˈzɪbɪtə(r)][hæz; həz] [biːn] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ˈɑːftə(r)]

at	other	times	the	exhibiter	has	been	observed	to	repeat	the	winding	up	after
在	其他	时代	这	参展商	有	到过	观察到	到	重复	这	绕线	向上	后

['sev(ə)n] [muːvz] ,

seven	moves	,
七	移动	,

有时人们会观察到表演者在七步之后重复上弦动作。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θri:] [mu:vz] ; [ænd; ənd][wʌns] , ['prɒbəbli] [frɒm; frəm] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ns] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	even	three	moves	;	and	once	,	probably	from	inadvertence	,	without	the
和	甚至	三	移动	;	和	一次	,	大概	从	无意	,	没有	这

[ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mu:v] ;

intervention	of	a	single	move	;
干涉	的	一个	单身的	移动	;

甚至还有三次移动；还有一次，可能是无意中，没有进行任何移动；

[waɪlst] , [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] , [ðəʊ] ['traɪflɪŋ] , [kɔ:lz][fɔ:(r); fə(r)]

whilst	,	in	every	instance	and	the	circumstance	,	though	trifling	,	calls	for
而	,	在	每一个	实例	和	这	环境	,	尽管	琐事	,	呼叫	为了

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

particular	attention	,
特别的	注意力	,

然而，在每一种情况下，即使是微不足道的小事，也需要特别关注。

([fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ði:z] ['mætəz] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membəd] , “ ['traɪflz] [laɪt] [æz; əz][eə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)]

(	for	,	in	these	matters	,	be	it	remembered	,	“	trifles	light	as	air	,	are
(	为了	,	在	这些	事情	,	是	它	记得	,	“	琐事	光	作为	空气	,	是

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [strɒŋ] ,

confirmations	strong	,
确认	强的	,

（因为，在这些事情上，请记住，“轻如鸿毛的小事，也是强有力的证据，

”) [ðə; ði] [ki:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌrevə'lʊʃən] ; [i'vins] [ˌðeə'baɪ]

”	)	the	key	appeared	to	perform	the	same	number	of	revolutions	;	evincing	thereby
”	)	这	钥匙	出现	到	履行	这	相同的	数字	的	革命	;	表现出	从而

,

,

,

”）钥匙似乎旋转了相同的圈数；由此可见，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['æksɪs][wɒz; wəz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [mə'ʃi:nəri] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]

that	the	revolving	axis	was	unconnected	with	machinery	,	except	,	perhaps	,	a
那	这	旋转	轴	曾是	未连接	和	机械	,	除了	,	也许	,	一个

['rætʃɪt] - [wi:l] [ænd; ənd] [klɪk] ,

ratchet	-	wheel	and	click	,
棘轮	-	车轮	和	点击	,

除了棘轮和咔嗒声之外，旋转轴似乎与任何机械装置都没有连接。

[ɔ:(r)][sʌm; səm]['sɪmələ(r)] [ˌæpə'reɪtəs] , [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [prə'dju:s] [ðə; ði] ['nesəsəri] [saʊndz] ,

or	some	similar	apparatus	,	to	enable	it	to	produce	the	necessary	sounds	,
或者	一些	相似的	设备	,	到	使能够	它	到	生产	这	必要的	声音	,

或类似的装置，使其能够发出必要的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [wɒtʃ] , [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:nd] ,

consequently	that	the	key	,	like	that	of	a	child's	watch	,	might	be	turned	,
最后	那	这	钥匙	,	喜欢	那	的	一个	孩子的	手表	,	可能	是	转向	,

因此，就像儿童手表上的钥匙一样，这把钥匙可以被转动。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

whenever	the	purposes	of	the	exhibition	seemed	to	require	it	.
每当	这	目的	的	这	展览	似乎	到	要求	它	.

每当展览目的需要时。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

I	shall	now	pass	on	to	the	third	division	,
我	将	现在	经过	在	到	这	第三	分配	,

接下来我将进入第三部分。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] ['pɜːs(ə)n] , [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

and	point	out	a	method	by	which	any	person	,	well	skilled	in	the	game	,
和	观点	出去	一个	方法	经过	哪个	任何	人	,	出色地	熟练	在	这	游戏	,

并指出一种方法，任何精通此游戏的人，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bʌlk] [ɔː(r)] ['stætʃə(r)] , [meɪ] ['siːkrətli] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]

and	not	exceeding	the	ordinary	bulk	or	stature	,	may	secretly	animate	the
和	不是	超过	这	普通的	大部分	或者	身材	,	可能	偷偷	动画	这

[ɔː'tɒmətən] ,

Automaton	,
自动机	,

而且体积或高度不超过普通人的水平，可以暗中操控自动装置。

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] - [tʃes] ['pleɪə(r)] .

and	successfully	imitate	the	movements	of	Mr	.	De	Kempelen's	Chess	Player	.
和	成功地	模拟	这	移动	的	先生	.	德	-	棋	玩家	.

并成功模仿了德·肯佩伦先生的国际象棋棋手的动作。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn][ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]

The	general	plan	and	dimensions	of	the	chest	will	be	understood	by
这	一般的	计划	和	方面	的	这	胸部	将要	是	理解	经过

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] ,

inspecting	the	plates	,
检查	这	盘子	,

通过检查板材，可以了解箱子的总体结构和尺寸。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] , ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

but	some	particulars	,	relative	to	the	interior	,	will	require	further	explanation
但	一些	细节	,	相对的	到	这	内部的	,	将要	要求	更远	解释

.

:
.

但关于内部的一些细节还需要进一步解释。

[ðə; ði] [drɔː(r)] ([dʒiː dʒiː] , [pleɪt] [faɪv] ,) [wen] [kləʊzd] , [dʌz] [nɒt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

The	drawer	(	gg	,	plate	5	,	)	when	closed	,	does	not	reach	to	the	back	of
这	抽屉	(	gg	,	盘子	5	,	)	什么时候	关闭	,	做	不是	抵达	到	这	后退	的

[ðə; ði] [tʃest] ;

the	chest	;
这	胸部	;

抽屉（gg，图 5）关闭时，无法到达箱子的后部；

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ə; eɪ] [speɪs] ([əʊ]) [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt][wʌn] [fʊt] [ˌtuː'tuː] ['ɪntʃɪz] [brɔːd] ,

it	leaves	a	space	(	o	)	behind	it	,	about	1	foot	2	inches	broad	,
它	树叶	一个	空间	(	o	)	在后面	它	,	关于	1	脚	2	英寸	广阔	,

它后面会留下一个大约 1 英尺 2 英寸宽的空格 (o)，

[eit] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][θriː] [fiːt] - ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] .

8	inches	high	,	and	3	feet	11	inches	long	.
8	英寸	高的	,	和	3	脚	-	英寸	长的	.

高 8 英寸，长 3 英尺 11 英寸。

[ðɪs] [speɪs] [ɪz]['nevə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] .

This	space	is	never	exposed	to	view	.
这	空间	是	绝不	裸露	到	看法	.

这个空间永远不会被人看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [smɔːl] ['kʌbəd] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɔː(r)] [skriːn] ([ai] , [fɪg] .
The small cupboard is divided into two parts by the door or screen (i , fig .
这 小的 橱柜 是 分割 进入 二 部分 经过 这 门 或者 屏幕 (我 , 如图 .

小橱柜被门或屏风分成两部分（图 i）。

[sɪks] ,) [wɪtʃ] [ɪz] ['muːvəbl] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɪz] [səʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [wen] [biː] [ɪz] [kləʊzd] ,
6 ,) which is moveable on a hinge , and is so contrived that when b is closed ,
6 ,) 哪个 是 活动 在 一个 合页 , 和 是 所以 人为的 那 什么时候 b 是 关闭 ,

6,）它可以通过铰链移动，并且设计得当，当 b 关闭时，

[ðɪs] [skriːn] [meɪ] [biː; bi] [kləʊzd] ['ɔːlsəʊ] .
this screen may be closed also .
这 屏幕 可能 是 关闭 还 .

此屏幕也可以关闭。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ([eɪtʃ]) ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] ;
The machinery (h) occupies the whole of the front division as far as i ;
这 机械 (h) 占据 这 所有的 的 这 正面 分配 作为 远的 作为 我 ;

机器（h）占据了整个前部，一直到i;

[ðə; ði] ['hɪndə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪz] ['nɪəli] ['empti] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeits] [wɪð] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
the hinder division is nearly empty , and communicates with the space behind the
这 阻碍 分配 是 几乎 空的 , 和 沟通 和 这 空间 在后面 这
[drɔː(r)] ,
drawer ,
抽屉 ,

后隔间几乎是空的，并且与抽屉后面的空间相连。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] .
the floor of this division being removed .
这 地面 的 这 分配 存在 已移除 .

该部门的地板被拆除。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌbəd] [ɪz] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːt] ([piː] [kjuː] ,
The back of the great cupboard is double , and the part (p q ,
这 后退 的 这 伟大的 橱柜 是 双倍的 , 和 这 部分 (p q ,

大橱柜的背面是双层的，并且部分（pq，

) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɔdrənts] , & [siː] . [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] , [muːvz] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] ([kjuː]) ,
) to which the quadrants , & c . are attached , moves on a joint (q) ,
) 到 哪个 这 象限 , & c . 是 随附的 , 移动 在 一个 联合的 (q) ,

) 象限等部件附着于其上，并沿关节 (q) 移动，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd] [fɔːmz] , [wen] [reɪzd] , [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ([es]) [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
at the upper part , and forms , when raised , an opening (s) between the
在 这 上 部分 , 和 表格 , 什么时候 提高 , 一个 开幕 (s) 之间 这
[tuː] ['kʌbədz] ,
two cupboards ,
二 橱柜 ,

上部，抬起后在两个橱柜之间形成开口。

[baɪ] ['kæriɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ([ɑː(r)]) , [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [klɒθ]
by carrying with it part of the partition (r) , which is composed of cloth
经过 携带 和 它 部分 的 这 分割 (r) , 哪个 是 由 的 布
[stretʃt] [taɪt] .
stretched tight .
拉伸 紧的 .

通过携带隔板（r）的一部分，该隔板由绷紧的布料组成。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [ʃəʊ] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [kləʊzd] .
10 shews the false back closed .
- 展示 这 错误的 后退 关闭 .

10 表示假后背已关闭。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [reɪzd] , ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ([es]) [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] .
11 shews the same raised , forming the opening (s) between the chambers .
- 展示 这 相同的 提高 , 成型 这 开幕 (s) 之间 这 房间 .

11 显示了同样的凸起，形成了腔室之间的开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wen] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪz] [ɪk'spəʊzd] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dres] ,
When the trunk of the figure is exposed by lifting up the dress ,
什么时候 这 树干 的 这 数字 是 裸露 经过 举重 向上 这 裙子 ,

当撩起裙子露出人物的躯干时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [trʌŋk] ([en])
it will be seen that a great part of it is occupied by an inner trunk (n)
它 将要 是 已见 那 一个 伟大的 部分 的 它 是 占领 经过 一个 内 树干 (n)
,
,
,

可以看出，它的大部分被内部树干（n）占据，

[wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːtʃ] , ([fɪg] .
which passes off towards the back in the form of an arch , (fig .
哪个 通过 离开 向 这 后退 在 这 形式 的 一个 拱 , (如图 .

它以拱形向后延伸，（图）

[ˌtuː'tuː]) , [ænd; ənd] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
2) , and conceals a portion of the interior from the view of the
2) , 和 隐藏 一个 部分 的 这 内部的 从 这 看法 的 这
[spek'tetər] .
spectators .
观众 .

2），并遮挡住部分内部空间，使观众无法看到。

[ðɪs] ['ɪnə(r)] [trʌŋk] ['əupənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] [baɪ] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] ([tiː] , [fɪg] .
This inner trunk opens to the chest by an aperture (t , fig .
这 内 树干 打开 到 这 胸部 经过 一个 光圈 (t , 如图 .

这个内部躯干通过一个开口（t，图）与胸部相连。

[naɪn]) , [ə'baʊt] [wʌn] [fʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [baɪ] [wʌn] [fʊt] [brɔːd] .
9) , about 1 foot 3 inches high , by 1 foot broad .
9) , 关于 1 脚 3 英寸 高的 , 经过 1 脚 广阔 .

9），高约 1 英尺 3 英寸，宽约 1 英尺。

[wen] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [ɪz] [reɪzd] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃeɪmbəz] , [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs]
When **the** **false** **back** **is** **raised** **,** **the** **two** **chambers** **,** **the** **trunk** **,** **and** **the** **space**
什么时候 这 错误的 后退 是 提高 , 这 二 房间 , 这 树干 , 和 这 空间
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔː(r)] ,
behind **the** **drawer** **,**
在后面 这 抽屉 ,

当假背板抬起时，两个隔间、箱子和抽屉后面的空间，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kə'nektɪd] [tə'geðə(r)] .
are **all** **connected** **together** **.**
是 全部 连接 一起 .

它们彼此之间都有联系。

[ðə; ði]['pleɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [θruː] [ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['pæn(ə)l] ([juː] , [fɪg] .
The **player** **may** **be** **introduced** **into** **the** **chest** **through** **the** **sliding** **panel** **(** **u** **,** **fig** **.**
这 玩家 可能 是 介绍 进入 这 胸部 通过 这 滑动 控制板 (你 , 如图 .

玩家可以通过滑动面板（u，图）进入箱子。

[sɪks]) , [æt; ət][ðə; ði][end] .
6 **)** **,** **at** **the** **end** **.**
6) , 在 这 结尾 .

6)，最后。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kʌbəd] ,
He **will** **then** **elevate** **the** **false** **back** **of** **the** **large** **cupboard** **,**
他 将要 然后 提升 这 错误的 后退 的 这 大的 橱柜 ,

然后他会抬起大橱柜的假背板。

[ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɒtɪd] [laɪnz][ɪn] [fɪgz] .
and **assume** **the** **position** **represented** **by** **the** **dotted** **lines** **in** **figs** **.**
和 认为 这 位置 代表 经过 这 虚线 线条 在 无花果 .

并采取图中虚线所表示的位置。

[θriː][ænd; ənd][fɔːr] .
3 **and** **4** **.**
3 和 4 .

3和4。

['evri] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [prɪ'peəd] , “ [ðə; ði] ['tʃɑːrmz] [wuːnd] [ʌp] ,
Every **thing** **being** **thus** **prepared** **,** **“** **the** **charm's** **wound** **up** **,**
每一个 事物 存在 因此 准备 , “ 这 魅力 伤口 向上 ,

一切准备就绪，“符咒已上好”，

” [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] [meɪ] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] [baɪ]
” **and** **the** **exhibiter** **may** **begin** **his** **operations** **by**
” 和 这 参展商 可能 开始 他的 运营 经过

参展商可以开始其运营活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] ([ə; eɪ]) .
opening **the** **door** **(** **a** **)** **.**
开幕 这 门 (一个) .

打开门（a)。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪn] [ðɪs]

From	the	crowded	and	very	ingenious	disposition	of	the	machinery	in	this
从	这	挤	和	非常	巧妙	处置	的	这	机械	在	这

['kʌbəd] ,

cupboard	,
橱柜	,

从这个橱柜里机器拥挤而又非常巧妙的布局来看，

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['penətreɪt] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ,

the	eye	is	unable	to	penetrate	far	beyond	the	opening	,
这	眼睛	是	无法	到	穿透	远的	超过	这	开幕	,

眼睛无法看清开口之外太远的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɪz][led][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	spectator	is	led	to	conclude	that	the	whole	space	is	occupied	with	a
和	这	旁观者	是	引领	到	结束	那	这	所有的	空间	是	占领	和	一个

['sɪmələ(r)] [ˌæpə'reɪtəs] .

similar	apparatus	.
相似的	设备	.

观众由此得出结论：整个空间都被类似的装置占据了。

[ðɪs] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɪz] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fɜ:md] [baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ]

This	illusion	is	strengthened	and	confirmed	by	observing	the	glimmering	light	which
这	错觉	是	加强	和	确认的	经过	观察	这	微光	光	哪个

[pleɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,

plays	among	the	intricacies	of	the	machinery	,
演出	之中	这	错综复杂	的	这	机械	,

观察机械装置复杂结构间闪烁的光芒，可以加强和证实这种错觉。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] , [wen] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪz][held][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] (

and	occasionally	meets	the	eye	,	when	the	lighted	candle	is	held	at	the	door	(
和	偶尔	满足	这	眼睛	,	什么时候	这	照明	蜡烛	是	握住	在	这	门	(

[bi:]) .

b	)	.
b	)	.

偶尔会与人目光相遇，当点燃的蜡烛举在门口时（b）。

[ə; eɪ][fækt] , [tu:] , [ɪz] [æsə'teind] , [wɪtʃ] [ɪz] ['i:kwəli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðəʊ] [ɪn'di:d] [fɔ:(r); fə(r)]

A	fact	,	too	,	is	ascertained	,	which	is	equally	satisfactory	,	though	indeed	for
一个	事实	,	也	,	是	已确定	,	哪个	是	同样地	令人满意的	,	尽管	的确	为了

['ɒpəzɪt] ['ri:z(ə)nz] ,

opposite	reasons	,
对面的	原因	,

此外，还有一个事实也得到了证实，这同样令人满意，尽管原因恰恰相反。

[tu:; tə][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] , [vɪz] .

to	the	spectator	and	the	exhibiter	,	viz	.
到	这	旁观者	和	这	参展商	,	即	.

对观众和参展商而言，即：

[ðæt] [nəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['eni] ['mægnɪtju:d][ɪz] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	no	opake	body	of	any	magnitude	is	interposed	between	the	light	and	the
那	不	不透明	身体	的	任何	震级	是	插入	之间	这	光	和	这

['spɛktɪtərz] [aɪ] .

spectator's	eye	.
观众的	眼睛	.

光线与观众眼睛之间没有任何不透光物体阻挡。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ([bi:]) [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skri:n] ([aɪ]) [kləʊzd] ,

The	door	(	b	)	must	now	be	locked	,	and	the	screen	(	i	)	closed	,
这	门	(	b	)	必须	现在	是	已锁定	,	和	这	屏幕	(	我	)	关闭	,

现在必须锁上门（b），并关闭纱窗（i）。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [lait] [ɪz] [wɪð'drɔːn] , [wɪl] ['həʊlli] [ɪ'skeɪp]
which being done at the moment the light is withdrawn , will wholly escape
哪个 存在 完毕 在 这 片刻 这 光 是 撤回 , 将要 完全 逃脱
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

如果在灯光撤走的那一刻进行此操作，则完全不会被察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] ([biː]) , [frɒm; frəm][ɪts] [kən'strʌkʃn] ,
It has already been mentioned , that the door (b) , from its construction ,
它 有 已经 到过 提及 , 那 这 门 (b) , 从 它是 建造 ,
[kləuziz][baɪ][ɪts] [əʊn] [weɪt] ;
closes by its own weight ;
关闭 经过 它是 自己的 重量 ;

前面已经提到过，门（b）由于其构造，可以依靠自身的重量关闭；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pleɪərz] [hed] [wɪl] ['prez(ə)ntli][biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['siːkrət] [wʊd]
but as the player's head will presently be very near it , the secret would
但 作为 这 球员的 头 将要 目前 是 非常 靠近 它 , 这 秘密 会
[biː; bi] [ɪn'deɪndʒəd] ,
be endangered ,
是 濒危 ,

但由于玩家的头部即将靠近它，这个秘密将面临泄露的风险。

[ɪf] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] , [ðɪs] [dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt] , [tuː; tə][flai]['əʊpən] ;
if , in turning round the chest , this door were , by any accident , to fly open ;
如果 , 在 转弯 圆形的 这 胸部 , 这 门 是 , 经过 任何 事故 , 到 飞 打开 ;

如果在转动箱子时，这扇门不慎打开了；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] , ['ðeəfɔː(r)] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌb(ə)l] [ʃʊə(r)] , ” [ænd; ənd] [tɜːn]
it becomes necessary , therefore , “ to make assurance double sure , ” and turn
它 变成 必要的 , 所以 , “ 到 制作 保证 双倍的 当然 , ” 和 转动
[ðə; ði] [kiː] .
the key .
这 钥匙 .

因此，必须"确保万无一失"，然后转动钥匙。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz]
If the circumstance should be observed , it will probably be considered as
如果 这 环境 应该 是 观察到 , 它 将要 大概 是 经过考虑的 作为
[ˌæksɪ'dent(ə)l] ,
accidental ,
偶然 ,

如果这种情况属实，很可能会被认为是意外事故。

[ðə; ði] [kiːz] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɒks] .
the keys being immediately wanted for the other locks .
这 钥匙 存在 立即地 通缉 为了 这 其他 锁 .

急需这些钥匙来打开其他锁。

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ([biː]) ['biːɪŋ] [wʌns] [sɪ'kjʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] ([ai]) [kləʊzd] ,
The opening (b) being once secured , and the screen (i) closed ,
这 开幕 (b) 存在 一次 安全 , 和 这 屏幕 (我) 关闭 ,

开口（b）一旦固定好，屏幕（i）也关闭后，

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [kəm'pliːt] .

the	success	of	the	experiment	may	be	deemed	complete	.
这	成功	的	这	实验	可能	是	被认为	完全的	.

实验可以认为已经完全成功。

[ðə; ði]['siːkrət][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['hæzəd] ;

The	secret	is	no	longer	exposed	to	hazard	;
这	秘密	是	不	更长	裸露	到	冒险	;

该秘密不再面临风险;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['eni] [wei] ,

and	the	exhibiter	is	at	liberty	to	shape	his	conduct	in	any	way	,
和	这	参展商	是	在	自由	到	形状	他的	执行	在	任何	方式	,

参展者可以自由地以任何方式规范自己的行为。

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] , [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] , [ænd; ənd]

he	may	think	,	most	likely	to	secure	the	confidence	of	the	spectators	,	and
他	可能	思考	,	最多	可能	到	安全的	这	信心	的	这	观众	,	和

[liːd] [ðem; ðəm]

lead	them
带领	他们

他或许认为，最有可能的办法是赢得观众的信任，并引导他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪn'sensəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [pə'sjuːt] .

insensibly	from	the	main	object	of	pursuit	.
无意识地	从	这	主要的	目的	的	追逐	.

不知不觉地远离了主要追求对象。

[ðə; ði][dɔː(r)] ([ə; eɪ]) [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [left] ['əʊpən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [tend] [tuː; tə][kən'fɜːm][ðə; ði]

The	door	(	a	)	may	be	safely	left	open	;	and	this	will	tend	to	confirm	the
这	门	(	一个	)	可能	是	安全	左边	打开	;	和	这	将要	趋向	到	确认	这

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

门（a）可以安全地敞开着；这将有助于证实这种观点，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'tetər] ['prɒbəbli] [fɔːmd] [ɒn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [θruː] [ðɪs] ['kʌbəd] ,

which	the	spectators	probably	formed	on	viewing	the	candle	through	this	cupboard	,
哪个	这	观众	大概	形成	在	观看	这	蜡烛	通过	这	橱柜	,

观众们透过橱柜看到蜡烛时，很可能就形成了这样的印象。

[ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

that	no	person	was	concealed	within	it	:
那	不	人	曾是	暗	之内	它	:

里面没有人藏身:

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɜːðə(r)] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]

it	will	further	assure	them	that	nothing	can	pass	in	the	interior	without	their
它	将要	更远	保证	他们	那	没有什么	能	经过	在	这	内部的	没有	他们的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

这将进一步让他们确信，任何事情都无法在他们不知情的情况下进入内部。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [dɔː(r)] [kən'tɪnjuːz] ['əʊpən] .

so	long	as	this	door	continues	open	.
所以	长的	作为	这	门	继续	打开	.

只要这扇门一直敞开着。

[ðə; ði] [drɔ:(r)] [stændz][nekst][ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊpənd] , [ə'pærəntli] ,

The	drawer	stands	next	in	the	order	of	succession	:	it	is	opened	,	apparently	,
这	抽屉	站立	下一个	在	这	命令	的	演替	:	它	是	打开	,	显然	,

抽屉紧随其后：它显然是打开的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tʃes] [men] , ['kʊʃ(ə)n] ,

for	the	purpose	of	taking	out	the	chess	men	,	cushion	,
为了	这	目的	的	采取	出去	这	棋	男人	,	软垫	,

为了取出棋子，垫子，

& [si:] . [bʌt; bət] ['ri:əli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pleɪə(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , (

&	c	.	but	really	to	allow	time	for	the	player	to	change	his	position	,	(
&	c	.	但	真的	到	允许	时间	为了	这	玩家	到	改变	他的	位置	,	(

[si:] [fɪg] . [faɪv] .)

see	fig	.	5	.	)
看	如图	.	5	.	)

等等。但实际上是为了给球员留出时间改变位置（见图5）。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [fɔ:ls] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] , [prɪ'pærət(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði]

and	to	replace	the	false	back	and	the	partition	,	preparatory	to	the
和	到	代替	这	错误的	后退	和	这	分割	,	预备	到	这

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʌbəd] .

opening	of	the	great	cupboard	.
开幕	的	这	伟大的	橱柜	.

并更换假背板和隔板，为打开大橱柜做准备。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪz][səʊ] ['θɪnli] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['kʌbəd] ,

The	machinery	is	so	thinly	scattered	over	this	cupboard	,
这	机械	是	所以	薄薄的	疏散	超过	这	橱柜	,

这些机器零件零散地散落在橱柜各处。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [sər've] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [æt; ət][wʌn] [glɑ:ns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mait] [si:m]

that	the	eye	surveys	the	whole	space	at	one	glance	,	and	it	might	seem
那	这	眼睛	调查	这	所有的	空间	在	一	瞥一眼	,	和	它	可能	似乎

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

unnecessary
不必要

眼睛一眼就能扫过整个空间，这似乎没有必要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tu:; tə]['əʊpən][ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][tu:; tə][həʊld][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ðeə(r)] ,

to	open	a	door	at	the	back	,	and	to	hold	a	lighted	candle	there	,
到	打开	一个	门	在	这	后退	,	和	到	抓住	一个	照明	蜡烛	那里	,

打开后门，在那里放一根点燃的蜡烛。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['ɪnstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:tɪfɪs] [ɪz][dɪk'teɪtɪd][baɪ][saʊnd] ['pɒləsi] ,

as	in	the	former	instance	;	but	the	artifice	is	dictated	by	sound	policy	,
作为	在	这	以前的	实例	;	但	这	技巧	是	口述	经过	声音	政策	,

与前一种情况相同；但这种技巧是出于合理的政策考量。

[wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] [tu:] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [fə'sɪlətiz] [tu:; tə]

which	teaches	that	the	exhibiter	cannot	be	too	assiduous	in	affording	facilities	to
哪个	教导	那	这	参展商	不能	是	也	刻苦	在	负担得起	设施	到

[ɪk'splɔ:(r)] ['evri] ['kɔ:nə(r)][ænd; ənd]['ri:ses; rɪ'ses] ,

explore	every	corner	and	recess	,
探索	每一个	角落	和	凹陷处	,

这说明参展商在提供探索每个角落和隐蔽处的设施方面再怎么努力也不为过。

[wɪtʃ] , [hi:; hi] [wel] [nəʊz] , [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [kən'si:lɪŋ] .

which	,	he	well	knows	,	contain	nothing	that	he	is	desirous	of	concealing	.
哪个	,	他	出色地	知道	,	包含	没有什么	那	他	是	渴望	的	隐藏	.

他很清楚，这些内容中没有任何他想要隐瞒的东西。

[ðə; ði] [tʃest] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [wi:ld] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ʃəu] [ðə; ði] [trʌŋk]

The	chest	may	now	be	wheeled	round	for	the	purpose	of	shewing	the	trunk
这	胸部	可能	现在	是	带轮子的	圆形的	为了	这	目的	的	显示	这	树干

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] ;

of	the	figure	;
的	这	数字	;

现在可以把箱子推来推去，以便展示人物的躯干；

['li:vɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)]['əʊpən] .

leaving	,	however	,	the	front	doors	of	the	great	chamber	open	.
离开	,	然而	,	这	正面	门	的	这	伟大的	房间	打开	.

然而，大厅的大门却敞开着。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ki:z] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sʌfəd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] ([di:]) ;

The	bunch	of	keys	,	too	,	should	be	suffered	to	remain	in	the	door	(	d	)	;
这	束	的	钥匙	,	也	,	应该	是	遭受	到	保持	在	这	门	(	d	)	;

钥匙串也应该留在门上（d）；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pærənt] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɪl] [sɜ:v] [tu:; tə] [ə'leɪ] ['eni]

for	the	apparent	carelessness	of	such	a	proceeding	will	serve	to	allay	any
为了	这	明显	疏忽	的	这样的	一个	进行中	将要	服务	到	巷	任何

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

因为这种程序表面上的草率反而会消除任何疑虑。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ([bi:]) [mait] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] ,

which	the	circumstance	of	locking	the	door	(	b	)	might	have	excited	,
哪个	这	环境	的	锁定	这	门	(	b	)	可能	有	兴奋的	,

（b）锁门这一情况可能引发了.....

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [rɪ'zemb(ə)l][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] .

more	especially	as	the	two	doors	resemble	one	another	in	point	of	construction	.
更多的	尤其	作为	这	二	门	类似	一	其他	在	观点	的	建造	.

尤其因为这两扇门在构造上非常相似。

[wen] [ðə; ði]['dreɪpəri][hæz; həz] [bi:n] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd]

When	the	drapery	has	been	lifted	up	,	and	the	doors	in	the	trunk	and
什么时候	这	布料	有	到过	抬起	向上	,	和	这	门	在	这	树干	和

当帷幔被掀开，后备箱的门打开时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[θaɪ] ['əʊpənd] , [ðə; ði] [tʃest] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ɪts]['fɔ:mə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

thigh	opened	,	the	chest	may	be	returned	to	its	former	situation	,	and	the
大腿	打开	,	这	胸部	可能	是	返回	到	它是	以前的	情况	,	和	这

[dɔ:z] [bi:; bi] [kləʊzd] .

doors	be	closed	.
门	是	关闭	.

大腿张开，箱子可以恢复到原来的位置，门也可以关上。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] - [taɪm][ðə; ði]['pleɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][legz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔː(r)]

In	the	mean	-	time	the	player	should	withdraw	his	legs	from	behind	the	drawer
在	这	意思是	-	时间	这	玩家	应该	提取	他的	腿	从	在后面	这	抽屉

,

,

,

与此同时，玩家应该把腿从抽屉后面抽出来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][səʊ] ['iːzəli] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['muːvmənt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [drɔː(r)] [hæz; həz] [biːn]

as	he	will	not	so	easily	effect	this	movement	after	the	drawer	has	been
作为	他	将要	不是	所以	容易地	影响	这	移动	后	这	抽屉	有	到过

[pʊʃt] [ɪn] .

pushed	in	.
推动	在	.

因为抽屉被推入后，他就很难再做出这个动作了。

[hɪə(r)][let][ˌjuː 'es] [pɔːz] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][kəm'peə(r)][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [æt; ət] [ðɪs]

Here	let	us	pause	awhile	,	and	compare	the	real	state	of	the	chest	at	this
这里	让	我们	暂停	一会儿	,	和	比较	这	真实的	状态	的	这	胸部	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

让我们在此稍作停顿，比较一下此时胸部的真实状况。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	impression	which	,	at	a	similar	period	of	an	exhibition	of	the
和	这	印象	哪个	,	在	一个	相似的	时期	的	一个	展览	的	这

[tʃes] ['pleɪə(r)] ,

Chess	Player	,
棋	玩家	,

给人的印象是，在类似时期举办的国际象棋棋手展览中，

[hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [biːn] [left][ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ;

has	generally	been	left	on	the	minds	of	the	spectators	;
有	一般来说	到过	左边	在	这	思想	的	这	观众	;

普遍留在观众的记忆中；

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [iːtʃ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd] [biːn]

the	bulk	of	whom	have	concluded	that	each	part	of	the	chest	had	been
这	大部分	的	谁	有	结束	那	每个	部分	的	这	胸部	有	到过

[sək'sesɪvli] [ɪk'spəʊzd] ;

successively	exposed	;
依次	裸露	;

他们中的大多数人认为，胸部的每个部分都是依次暴露出来的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]['əʊpən][tuː; tə][ɪn'spekʃ(ə)n] : [ˌweər'æz] , [ɒn]

and	that	the	whole	was	at	that	time	open	to	inspection	:	whereas	,	on
和	那	这	所有的	曾是	在	那	时间	打开	到	检查	:	然而	,	在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

当时整个事件都可供人检查：然而，恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [pɑːts] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [wɪð'held] [frɒm; frəm] [vjuː] , ['ʌðə(r)z]

it	is	evident	that	some	parts	had	been	entirely	withheld	from	view	,	others
它	是	明显	那	一些	部分	有	到过	完全	隐瞒	从	看法	,	其他的

[bʌt; bət] [əb'skjʊəli] [ʃəʊn] ,

but	obscurely	shewn	,
但	晦涩地	展示	,

显然，有些部分完全被隐藏起来，而另一些部分则只是隐约可见。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɪəli] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)]
and **that** **nearly** **half** **of** **the** **chest** **was** **then** **excluded** **from** **their**
和 那 几乎 一半 的 这 胸部 曾是 然后 排除 从 他们的

而几乎一半的箱子都被排除在他们的收藏之外了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[saɪt] .
sight .
视线 .

视力。

[hens] [wiː; wi] [lɜːn] [haʊ] ['iːzəli] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
Hence we learn how easily , in matters of this sort ,
因此 我们 学习 如何 容易地 , 在 事情 的 这 种类 ,

因此我们很容易就能明白，在这类事情上，

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi][led] [ə'streɪ] [baɪ][æn; ən] ['ɑːtfl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
the judgment may be led astray by an artful combination of circumstances ,
这 判断 可能 是 引领 误入歧途 经过 一个 巧 组合 的 情况 ,

巧妙的形势组合可能会误导判断。

[iːtʃ] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
each assisting the other towards the attainment of one object .
每个 协助 这 其他 向 这 素养 的 一 目的 .

彼此帮助，共同实现同一个目标。

[wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [frʌnt] [hæv; həv] [biːn] [kləʊzd] , [ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] [meɪ] ['ɒkjupaɪ][æz; əz] [mʌtʃ]
When the doors in front have been closed , the exhibiter may occupy as much
什么时候 这 门 在 正面 有 到过 关闭 , 这 参展商 可能 占据 作为 很多
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

当前面的门关上后，参展商可能会占用尽可能多的时间。

[æz; əz][hiː; hi][faindz] ['nesəsəri] , [ɪn] [ə'pærəntli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
as he finds necessary , in apparently adjusting the machinery at the back ,
作为 他 发现 必要的 , 在 显然 调整 这 机械 在 这 后退 ,

他认为有必要时，显然是在调整后面的机器。

[waɪlst] [ðə; ði]['pleɪə(r)][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [fɪgz] .
whilst the player is taking the position described in figs .
而 这 玩家 是 采取 这 位置 描述 在 无花果 .

当玩家处于图中所示的位置时。

['sɛvən][ænd; ənd][eit] .
7 and 8 .
7 和 8 .

7 和 8。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['eksɪkjuːtɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv]
In this position he will find no difficulty in executing every movement required of
在 这 位置 他 将要 寻找 不 困难 在 执行 每一个 移动 必需的 的
[ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] :
the Automaton :
这 自动机 :

在这种情况下，他将毫不费力地执行自动装置所需的每一个动作：

[hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [tʃes] [bɔːd] [θruː] [ðə; ði]

his	head	being	above	the	table	,	he	will	see	the	chess	board	through	the
他的	头	存在	多于	这	桌子	,	他	将要	看	这	棋	木板	通过	这

['weɪskəʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

由于他的头在桌子上方，他能透过马甲看到棋盘。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][hænd] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['elbəʊ]

as	easily	as	through	a	veil	;	and	his	left	hand	extending	beyond	the	elbow
作为	容易地	作为	通过	一个	面纱	;	和	他的	左边	手	扩展	超过	这	弯头

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] ,

of	the	figure	,
的	这	数字	,

就像透过面纱一样轻松；他的左手伸出超过人物的肘部，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gaɪd] [ɪts][hænd][tuː; tə]['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] ,

he	will	be	enabled	to	guide	its	hand	to	any	part	of	the	board	,
他	将要	是	已启用	到	指导	它是	手	到	任何	部分	的	这	木板	,

他可以控制棋盘上的指针移动到棋盘的任何位置。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd][let][gəʊ][ə; eɪ] [tʃes] [mæn] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] “ ['delɪkət] ['mekənɪzəm]

and	to	take	up	and	let	go	a	chess	man	with	no	other	“	delicate	mechanism
和	到	拿	向上	和	让	去	一个	棋	男人	和	不	其他	“	精美的	机制

” [ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɪŋ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] .

”	than	a	string	communicating	with	the	fingers	.
”	比	一个	细绳	沟通	和	这	手指	.

拿起并放开一个国际象棋棋子，除了与手指相连的一根绳子之外，没有任何其他“精巧的机制”。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

His	right	hand
他的	正确的	手

他的右手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃest] , [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)]

being	within	the	chest	,	may	serve	to	keep	in	motion	the	contrivance	for
存在	之内	这	胸部	,	可能	服务	到	保持	在	运动	这	装置	为了

[prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

producing	the	noise	,
生产	这	噪音	,

位于胸腔内，可能有助于保持产生声音的装置运转。

[wɪtʃ] [ɪz] [hɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [muːvz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [trɪks] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ]

which	is	heard	during	the	moves	,	and	to	perform	the	other	tricks	of	moving
哪个	是	听到	期间	这	移动	,	和	到	履行	这	其他	技巧	的	移动

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

在动作过程中可以听到这种声音，并且还能表演其他头部移动的技巧，

['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] , & [siː] .

tapping	on	the	chest	,	&	c	.
窃听	在	这	胸部	,	&	c	.

轻敲胸部等等。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪərz] [left] [ɑ:m]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv]

In	order	to	facilitate	the	introduction	of	the	player's	left	arm	into	the	arm	of
在	命令	到	促进	这	介绍	的	这	球员的	左边	手臂	进入	这	手臂	的

[ðə; ði]['fɪgə(r)] ,

the	figure	,
这	数字	,

为了便于将玩家的左臂插入人偶的手臂中，

[ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['bækwədz] ; [ænd; ənd][tu:; tə]

the	elbow	of	the	latter	is	obliged	to	be	drawn	backwards	;	and	to
这	弯头	的	这	后者	是	有义务	到	是	绘制	向后	;	和	到

[ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ,

account	for	,
帐户	为了	,

后者的肘部必须向后拉伸；并且为了解释这一点，

[ænd; ənd] [kən'si:l] , [ðɪs] [streɪnd] ['ætɪtju:d] , [ə; eɪ][paɪp][ɪz] [ɪn'dʒi:niəsli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] -

and	conceal	,	this	strained	attitude	,	a	pipe	is	ingeniously	placed	in	the	Automaton's
和	隐藏	,	这	紧张	态度	,	一个	管道	是	巧妙地	放置	在	这	-

[hænd] .

hand	.
手	.

为了掩饰这种紧张的姿态，巧妙地在自动人偶的手中放置了一根烟斗。

[ðɪs] [paɪp][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'plitɪd] .

This	pipe	must	not	be	removed	till	the	other	arrangements	are	completed	.
这	管道	必须	不是	是	已移除	直到	这	其他	安排	是	完全的	.

在其他安排完成之前，不得拆除此管道。

[wen] [ɔ:l][ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] [rɪ'mu:vd] , [ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)] [meɪ] [tɜ:n] [raʊnd] [ðə; ði]

When	all	is	ready	,	and	the	pipe	removed	,	the	exhibiter	may	turn	round	the
什么时候	全部	是	准备好	,	和	这	管道	已移除	,	这	参展商	可能	转动	圆形的	这

['waɪndə(r)] ,

winder	,
卷线器	,

一切准备就绪，烟囱管取下后，参展者可以转动卷线器。

[ɔ:(r)] [ki:] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [spek'tetər] [ɒv; əv]['waɪndɪŋ]

or	key	,	to	give	the	impression	to	the	spectators	of	winding
或者	钥匙	,	到	给	这	印象	到	这	观众	的	绕线

或者说，关键在于给观众留下缠绕的印象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ʌp][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ɔ:(r)] [weɪt] ,

up	a	spring	,	or	weight	,
向上	一个	春天	,	或者	重量	,

向上抬起弹簧或重物，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tu:; tə][ðə; ði]['pleɪə(r)][tu:; tə][set][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	serve	as	a	signal	to	the	player	to	set	the	head	of	the
和	到	服务	作为	一个	信号	到	这	玩家	到	放	这	头	的	这

[ɔ:'tɒmətən] [ɪn] ['məʊʃn] .

Automaton	in	motion	.
自动机	在	运动	.

并作为信号提示玩家启动自动机的头部。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['prəʊses][ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['fiːzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ;

The	above	process	is	simple	,	feasible	,	and	effective	;
这	多于	过程	是	简单的	,	可行的	,	和	有效的	;

上述过程简单、可行、有效;

[ʃəu] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

shewing	indisputably	that	the	phenomena	may	be	produced	without	the	aid	of
显示	无可争议地	那	这	现象	可能	是	生产	没有	这	援助	的

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

无可辩驳地表明，这些现象无需借助机器即可产生。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃes] ['pleɪə(r)] [biˈlɔŋz] [ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə]

and	thereby	rendering	it	probable	that	the	Chess	Player	belongs	in	reality	to
和	从而	渲染	它	可能	那	这	棋	玩家	属于	在	现实	到

[ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [ɒv; əv] [ɔː'tɒmətə] ,

the	third	class	of	Automata	,
这	第三	班级	的	自动机	,

由此可以推断，国际象棋棋手实际上可能属于第三类自动机。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvz] [ɪts]['merɪt] ['səʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [məʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	derives	its	merit	solely	from	the	very	ingenious	mode	by	which	the
和	衍生	它是	优点	仅	从	这	非常	巧妙	模式	经过	哪个	这

[kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒənt][ɪz] [ɪ'fektɪd] .

concealment	of	a	living	agent	is	effected	.
隐蔽	的	一个	活的	代理人	是	受影响	.

它的价值完全来自于隐藏活体代理人的非常巧妙的方式。

[ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] [ə'næləsɪs] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪs'kleɪmz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [ɔː(r)][ɪn'tenʃ(ə)n]

In	conducting	this	analysis	,	the	author	disclaims	even	the	slightest	wish	or	intention
在	进行	这	分析	,	这	作者	免责声明	甚至	这	丝毫	希望	或者	意图

[tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] ,

to	depreciate	,
到	贬值	,

在进行这项分析时，作者声明没有任何贬低的意愿或意图。

[ɔː(r)][dɪ'trækt][frɒm; frəm] , [ðə; ði]['riːəl]['merɪts][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] ['kɛmpələn] :

or	detract	from	,	the	real	merits	of	Mr	.	De	Kempelen	:
或者	减损	从	,	这	真实的	优点	的	先生	.	德	肯佩伦	:

或者说，这反而掩盖了德·肯佩伦先生的真正优点:

[ðəʊz] ['merɪts][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

those	merits	have	long	since	received	the	stamp	of	public	approbation	;	indeed	,
那些	优点	有	长的	自从	已收到	这	邮票	的	民众	赞许	;	的确	,

这些优点早已获得公众的认可；事实上，

[ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd]

a	more	than	ordinary	share	of	skill	and
一个	更多的	比	普通的	分享	的	技能	和

具备远超常人的技能和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌɪndʒə'njuːəti][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt] ,

ingenuity	must	have	fallen	to	his	lot	,
独创性	必须	有	倒下	到	他的	很多	,

他生来就富有创造力。

[huː] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ([ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt][baɪ] [wɒt] [miːnz] [ðə; ði]
who could imagine and execute a machine (it matters not by what means the
WHO 可以 想象 和 执行 一个 机器 (它 事情 不是 经过 什么 方法 这
[fə'nɒmɪnə] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ə'baʊt]) [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]
phenomena are brought about) which has never failed to delight the
现象 是 带来 关于) 哪个 有 绝不 失败的 到 喜 这
[spek'tetər] ,
spectators ,
观众 ,

谁能想象并制造出这样一台机器（至于用什么方法产生这种现象并不重要），它从未让观众失望过?

[baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)] [kən'traivəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ðæt]
by exciting and maintaining , above all other contrivances of the kind , that
经过 激动人心 和 保持 , 多于 全部 其他 诡计 的 这 种类 , 那
['pliːzɪŋ] [dɪ'luːʒn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
pleasing delusion in the mind ,
令人愉悦 错觉 在 这 头脑 ,

最主要的手段是激发和维持头脑中那种令人愉悦的错觉，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['rəʊmən]['pəʊɪt][hæz; həz][səʊ] ['hæpɪli] [di'nɔmineit, di'nɔminit] “ ['mentɪs] - ['erə(r)] .
which the Roman poet has so happily denominated “ Mentis gratissimus error .
哪个 这 罗马 诗人 有 所以 快乐地 以……命名 “ 精神 - 错误 .

罗马诗人愉快地将其称为“Mentis gratissimus error”。

” [dɪ'sembə(r)] , - .
” December , 1820 .
” 十二月 , - .

1820 年 12 月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .
EXPLANATION OF THE PLATES .
解释 的 这 盘子 .

图版说明。

[pleɪt] [ai] .
PLATE I .
盘子 我 .

图版一。

[fɪg] . [wʌn] .
Fig . 1 .
如图 . 1 .

图1。

[ə; eɪ] [pə'spektɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] , [siːn] [ɪn]
A perspective view of the Automaton , seen in
一个 看法 看法 的 这 自动机 , 已见 在

从透视图中可以看到自动机。

[frʌnt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [θrəʊn] ['əʊpən] .
front , with all the doors thrown open .
正面 , 和 全部 这 门 抛掷 打开 .

前面，所有门都敞开着。

[fɪg] . [ˌtuːˈtuː] .
Fig . **2** .
如图 . 2 .

图2。

[æn; ən][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈtɒmətən] .
An **elevation** **of** **the** **back** **of** **the** **Automaton** **.**
一个 海拔 的 这 后退 的 这 自动机 .

自动人偶背面的立面图。

[pleɪt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
PLATE **II** **.**
盘子 二 .

图版二。

[fɪg] . [θriː] .
Fig . **3** .
如图 . 3 .

图3。

[æn; ən][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði]
An **elevation** **of** **the** **front** **of** **the** **chest** **,** **the**
一个 海拔 的 这 正面 的 这 胸部 , 这

胸部前侧隆起，

['dɒtɪd] [laɪnz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['pleɪə(r)]
dotted **lines** **representing** **the** **player**
虚线 线条 代表 这 玩家

虚线代表玩家

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][pə'zɪʃ(ə)n] .
in **the** **first** **position** **.**
在 这 第一的 位置 .

第一名。

[fɪg] . [fɔːr] .
Fig . **4** .
如图 . 4 .

图4。

[ə; eɪ][saɪd][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] , [ʃəu] [ðə; ði]['pleɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
A **side** **elevation** **,** **shewing** **the** **player** **in** **the**
一个 边 海拔 , 显示 这 玩家 在 这

侧视图，图中显示了玩家。

[seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
same **position** **.**
相同的 位置 .

位置相同。

[pleɪt] [θriː] .
PLATE **III** **.**
盘子 三、 .

图版三。

[fɪg] . [faɪv] .
Fig . **5** .
如图 . 5 .

图5。

[ə; eɪ] [frʌnt] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] , [ʃəu] [ðə; ði]['sekənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A **front** **elevation** **,** **shewing** **the** **second** **position** **.**
一个 正面 海拔 , 显示 这 第二 位置 .

正面图，显示第二个位置。

[fɪg] . [sɪks] .
Fig . **6** .
如图 . 6 .

图 6。

[æn; ən][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]['sekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][laɪn][ˌdʌbljuː 'dʌbljuː] . [fɪg] . [faɪv] .
An **horizontal** **section** **through** **the** **line** **WW** . **fig** . **5** .
一个 水平的 部分 通过 这 线 WW . 如图 . 5 .

沿线 WW 的水平截面图。图 5。

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː] .
PLATE **IV** .
盘子 第四 .

图版四。

[fɪg] . ['sɛvən] .
Fig . **7** .
如图 . 7 .

图7。

[ə; eɪ] [frʌnt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʃəu] [ðə; ði] [θɜːd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A **front** **elevation** , **shewing** **the** **third** **position** .
一个 正面 海拔 , 显示 这 第三 位置 .

正面图，显示第三位置。

[fɪg] . [eit] .
Fig . **8** .
如图 . 8 .

图 8。

[ə; eɪ][saɪd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A **side** **elevation** **of** **the** **same** **position** .
一个 边 海拔 的 这 相同的 位置 .

同一位置的侧视图。

[pleɪt]
PLATE
盘子

盘子

[viː] .
V .
V .

五、

[fɪg] . [naɪn] .
Fig . **9** .
如图 . 9 .

图9。

[ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][laɪn]['eks 'eks] , [fɪg] . [eit] .
A **vertical** **section** **through** **the** **line** **XX** , **fig** . **8** .
一个 垂直的 部分 通过 这 线 xx , 如图 . 8 .

图 8 中沿 XX 线的垂直截面。

[fɪg] . - .
Fig . **10** .
如图 . - .

图 10。

[ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][laɪn][ˌwaɪ'waɪ] , [fɪg] . ['sɛvən] ,
A **vertical** **section** **through** **the** **line** **YY** , **fig** . **7** ,
一个 垂直的 部分 通过 这 线 YY , 如图 . 7 ,

图7所示，沿线YY的垂直截面图

[ʃəu] [ðə; ði] [fɔ:ls] [bæk] [kləʊzd] .
shewing **the** **false** **back** **closed** **.**
显示 这 错误的 后退 关闭 .

露出假后背。

[fɪg] . - .
Fig **.** **11** **.**
如图 . - .

图 11。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['sekʃ(ə)n] , [ʃəu] [ðə; ði] [fɔ:ls] [bæk] [reɪzd] .
A **similar** **section** **,** **shewing** **the** **false** **back** **raised** **.**
一个 相似的 部分 , 显示 这 错误的 后退 提高 .

类似的部分，展示了抬起的假背。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['refrəns] [ɑ:(r); ə(r)]
THE **FOLLOWING** **LETTERS** **OF** **REFERENCE** **ARE**
这 下列的 信件 的 参考 是

以下是推荐信

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [pleɪts] .
EMPLOYED **IN** **ALL** **THE** **PLATES** **.**
受雇 在 全部 这 盘子 .

所有盘子均采用。

[ə; eɪ] [frʌnt] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['kʌbəd] .
A **Front** **door** **of** **the** **small** **cupboard** **.**
一个 正面 门 的 这 小的 橱柜 .

小橱柜的前门。

[bi:] [bæk] [dɔ:(r)][ɒv; əv]['dɪtəʊ] .
B **Back** **door** **of** **ditto** **.**
B 后退 门 的 同上 .

B 同上，后门。

[ˌsi: 'si:] [frʌnt] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['kʌbəd] .
CC **Front** **doors** **of** **the** **large** **cupboard** **.**
CC 正面 门 的 这 大的 橱柜 .

CC 大橱柜的前门。

[di:] [bæk] [dɔ:(r)][ɒv; əv]['dɪtəʊ] .
D **Back** **door** **of** **ditto** **.**
D 后退 门 的 同上 .

D 同上，后门。

[i:][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .
E **Door** **in** **the** **trunk** **.**
E 门 在 这 树干 .

后备箱里的E门。

[ef][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [θaɪ] .
F **Door** **in** **the** **thigh** **.**
F 门 在 这 大腿 .

F 门在大腿上。

[dʒi: dʒi:][ðə; ði] [drɔ:(r)] .
GG **The** **drawer** **.**
GG 这 抽屉 .

GG 抽屉。

[eɪtʃ] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌbəd] .

H	Machinery	in	front	of	the	small	cupboard	.
H	机械	在	正面	的	这	小的	橱柜	.

H型机械设备位于小橱柜前面。

[aɪ] [skriːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

I	Screen	behind	the	machinery	.
我	屏幕	在后面	这	机械	.

我在机器后面设置了屏幕。

[keɪ] ['əʊpənɪŋ] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [pɑːt] [ɒv; əv]

K	Opening	caused	by	the	removal	of	part	of
K	开幕	导致	经过	这	移动	的	部分	的

K 开口是由部分切除引起的

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌbəd] .

the	floor	of	the	small	cupboard	.
这	地面	的	这	小的	橱柜	.

小橱柜的地板。

[el] [ə; eɪ] [bɒks] [wɪtʃ] [sɜːrvz] [tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

L	A	box	which	serves	to	conceal	an	opening	in	the
L	一个	盒子	哪个	服务	到	隐藏	一个	开幕	在	这

LA盒子，用于隐藏开口

[flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kʌbəd] , [meɪd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt]

floor	of	the	large	cupboard	,	made	to	facilitate
地面	的	这	大的	橱柜	,	制成	到	促进

大橱柜的地板，是为了方便而建的

[ðə; ði] [fɜːst] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [sɜːrvz] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	first	position	;	and	which	also	serves	as	a
这	第一的	位置	;	和	哪个	还	服务	作为	一个

第一位置；并且也用作

[siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

seat	for	the	player	in	the	third	position	.
座位	为了	这	玩家	在	这	第三	位置	.

第三名球员的座位。

[em] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [bɒks] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ɪn]

M	A	similar	box	to	receive	the	toes	of	the	player	in
M	一个	相似的	盒子	到	收到	这	脚趾	的	这	玩家	在

MA 类似盒子，用于放置玩家的脚趾

[ðə; ði] [fɜːst] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	first	position	.
这	第一的	位置	.

第一名。

[en] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [tʃest] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .

N	The	inner	chest	,	filling	up	part	of	the	trunk	.
N	这	内	胸部	,	填充	向上	部分	的	这	树干	.

内部的胸腔，占据了躯干的一部分。

[əʊ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [drɔː(r)] .

O	The	space	behind	the	drawer	.
哦	这	空间	在后面	这	抽屉	.

抽屉后面的空间。

[ˌpiː'kjuː]

PQ
PQ

PQ

[ðə; ði] [fɔːls] [bæk] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dʒɔɪnt][æt; ət][kjuː] .

The	false	back	,	turning	on	a	joint	at	Q	.
这	错误的	后退	,	转弯	在	一个	联合的	在	问	.

假回球，在 Q 点处转身。

[ɑː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [fɔːmd] [ɒv; əv] [klɒθ] [stretʃt]

R	Part	of	the	partition	formed	of	cloth	stretched
拉	部分	的	这	分割	形成	的	布	拉伸

R 隔板的一部分由绷紧的布料构成

[taɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kærid] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] ,

tight	,	which	is	carried	up	by	the	false	back	,
紧的	,	哪个	是	携带	向上	经过	这	错误的	后退	,

紧绷，由假后脚支撑，

[tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] .

to	form	the	opening	between	the	chambers	.
到	形式	这	开幕	之间	这	房间	.

形成腔室之间的开口。

[es]

S
S

S

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] .

The	opening	between	the	chambers	.
这	开幕	之间	这	房间	.

房间之间的开口。

[tiː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʃest] ,

T	The	opening	connecting	the	trunk	and	chest	,
T	这	开幕	连接	这	树干	和	胸部	,

T 连接躯干和胸部的开口，

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːtli] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] .

which	is	partly	concealed	by	the	false	back	.
哪个	是	部分	暗	经过	这	错误的	后退	.

部分被假背板遮盖。

[juː] ['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [slɪpt] [ə'saɪd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] .

U	Panel	which	is	slipped	aside	to	admit	the	player	.
U	控制板	哪个	是	滑倒了	旁边	到	承认	这	玩家	.

U 型面板可以滑到一边，让玩家进入。

[pleɪt] [ˌtuː'tuː] .

Plate	2	.
盘子	2	.

图2。

[fɪg] . [θriː] .

Fig	.	3	.
如图	.	3	.

图3。

[fɪg] . [fɔːr] .

Fig	.	4	.
如图	.	4	.

图4。

[drɔːn] [ɒn] [stəʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

Drawn	on	Stone	by	the	Author	.
绘制	在	石头	经过	这	作者	.

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ][si:] . - .
Printed by C . Hullmandel .
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[pleɪt] [θri:] .
Plate 3 .
盘子 3 .

图3。

[fɪg] . [faɪv] .
Fig . 5 .
如图 . 5 .

图5。

[fɪg] . [sɪks] .
Fig . 6 .
如图 . 6 .

图 6。

[drɔ:n] [ɒn] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
Drawn on Stone by the Author .
绘制 在 石头 经过 这 作者 .

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ][si:] . - .
Printed by C . Hullmandel .
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[pleɪt] [fɔ:r] .
Plate 4 .
盘子 4 .

图4。

[fɪg] . ['sɛvən] .
Fig . 7 .
如图 . 7 .

图7。

[fɪg] . [eit] .
Fig . 8 .
如图 . 8 .

图 8。

[drɔ:n] [ɒn] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
Drawn on Stone by the Author .
绘制 在 石头 经过 这 作者 .

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ][si:] . - .
Printed by C . Hullmandel .
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[pleɪt] [faɪv] .
Plate 5 .
盘子 5 .

图5。

[fɪg] . [naɪn] .
Fig . 9 .
如图 . 9 .

图9。

[fɪg] . - .
Fig . 10 .
如图 . - .

图 10。

[fɪg] . - .
Fig . 11 .
如图 . - .

图 11。

[drɔːn] [ɒn] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Drawn on Stone by the Author .
绘制 在 石头 经过 这 作者 .

作者亲笔刻于石碑之上。

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . - .
Printed by C . Hullmandel .
打印 经过 C . - .

由 C. Hullmandel 印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'pendɪks] .
APPENDIX .
附录 .

附录。

[ðə; ði] [naɪts] [muːv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃes] [bɔːd] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ]
The Knight's move over the chess board has engaged the attention of so
这 骑士的 移动 超过 这 棋 木板 有 已订婚的 这 注意力 的 所以
['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men] ,
many scientific men ,
许多 科学 男人 ,

骑士在棋盘上的移动吸引了众多科学家的关注。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [sə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪl]
that I cannot doubt that a collection of different solutions of the problem will
那 我 不能 怀疑 那 一个 收藏 的 不同的 解决方案 的 这 问题 将要
[pruːv] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][əd'maiərə][ɒv; əv] [tʃes] .
prove acceptable to all admirers of chess .
证明 可接受 到 全部 仰慕者 的 棋 .

我毫不怀疑，一系列不同的解决方案将会被所有国际象棋爱好者所接受。

[ðə; ði] [naɪts] [pɑːθ][ɪz][ɒv; əv] [tuː] [kaɪndz] — ['tɜːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The Knight's path is of two kinds — terminable and interminable — it is
这 骑士的 小路 是 的 二 种类 — 可终止 和 没完没了 — 它 是
[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , [wen'evə(r)] [ðə; ði][lɑːst] ,
interminable , whenever the last ,
没完没了 , 每当 这 最后的 ,

骑士的道路有两种——可终结的和无尽的——当最后一个，

[ɔː(r)] [kən'kluːdɪŋ] , [muːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][biː; bi] [meɪd] [ɒn][ə; eɪ][skweə(r)] ,
or concluding , move of a series be made on a square ,
或者 总结 , 移动 的 一个 系列 是 制成 在 一个 正方形 ,

或者，最后，一系列移动中的一步是在方格上进行的，

[wɪtʃ] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪts] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'rɪdʒənəli] [set] [aʊt] —
which lies within the Knight's reach of that from which he originally set out —
哪个 谎言 之内 这 骑士的 抵达 的 那 从 哪个 他 起初 放 出去 —
[ænd; ənd] ['tɜːmɪnəb(ə)l] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɪnstəns] .
and terminable in every other instance .
和 可终止 在 每一个 其他 实例 .

那是骑士从他最初出发的地方出发，并且在其他任何情况下都可以终止的地方。

['ɔilə] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['memwɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] , - ,
Euler published a paper in the Memoirs of the Academy of Berlin , 1759 ,
欧拉 已发布 一个 纸 在 这 回忆录 的 这 学院 的 柏林 , - ,

欧拉于1759年在《柏林科学院回忆录》上发表了一篇论文，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [sk'weəz] , ['setɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [wʌn]
which contains a method of filling up all the squares , setting out from one
哪个 包含 一个 方法 的 填充 向上全部 这 正方形 , 环境 出去 从 一
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnəs] .
of the corners .
的 这 角落 .

它包含一种从一个角开始填充所有方格的方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] [æn; ən] ['endləs] [ɔː(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ruːt] ;
It also contains an endless or interminable route ;
它 还 包含 一个 无尽的 或者 没完没了 路线 ;

它还包含一条无尽的路线；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [ruːts] [meɪ] [biː; bi] ['veərid] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [end]
and explains a principle by which these routes may be varied so as to end
和 解释 一个 原则 经过 哪个 这些 路线 可能 是 多种多样 所以 作为 到 结尾
[ə'pɒn] ['eni] [skweə(r)] .
upon any square .
之上 任何 正方形 .

并解释了如何通过改变这些路线，最终到达任何正方形的原理。

- , - , [ænd; ənd] [mɛrɑːn] , [hæv; həv] ['sevrəli] ['gɪv(ə)n] [sə'lʊʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]
Montmort , Demoivre , and Mairan , have severally given solutions of the same
- , - , 和 迈兰 , 有 分别 给定 解决方案 的 这 相同的
['prɒbləm] .
problem .
问题 .

Montmort、Demoivre 和 Mairan 分别给出了同一问题的解决方案。

[ðiːz] [sə'lʊʃən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] .
These solutions will be found in the following collection .
这些 解决方案 将要 是 成立 在 这 下列的 收藏 .

这些解决方案将在以下合集中找到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - , [ə'keɪʒnəli]
Observing that the Automaton , under the direction of Mr . Maelzel , occasionally
观察 那 这 自动机 , 在下面 这 方向 的 先生 . - , 偶尔
['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [hɑːf] [ðə; ði] [bɔːd] ,
traversed half the board ,
穿越 一半 这 木板 ,

观察到在梅尔泽尔先生的操控下，自动装置偶尔会走遍棋盘的一半，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	was	induced	to	pursue	the	subject	,
我	曾是	诱导	到	追求	这	主题	,

我被引导去研究这个课题，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mu:v] [mait] [bi:; bi] [pə'fɔ:md] [ɒn] ['eni] [ˌpærə'leləgræm] [kən'sɪstɪŋ]

and	I	found	that	the	move	might	be	performed	on	any	parallelogram	consisting
和	我	成立	那	这	移动	可能	是	执行	在	任何	平行四边形	由

[ɒv; əv] [twelv] [sk'weəz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] ,

of	twelve	squares	and	upwards	,
的	十二	正方形	和	向上	,

我发现，这种移动可以在任何由十二个或更多个正方形组成的平行四边形上进行。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:n] [sk'weəz] .

with	the	exception	of	fifteen	and	eighteen	squares	.
和	这	例外	的	十五	和	十八	正方形	.

除了十五和十八个方格之外。

[ðə; ði] [həʊl] [bɔ:d] [əd'mit][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['tɜ:mɪnəb(ə)l][ænd; ənd]

The	whole	board	admits	of	a	great	variety	both	in	the	terminable	and
这	所有的	木板	承认	的	一个	伟大的	种类	两个都	在	这	可终止	和

[ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [ru:ts] .

interminable	routes	.
没完没了	路线	.

整个董事会允许各种各样的路线，包括可终止的路线和无限延伸的路线。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [pɑ:θ] , [ai][hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [laɪnz][tu:; tə] ['fɪgəz] ;

In	describing	the	Knight's	path	,	I	have	preferred	lines	to	figures	;
在	描述	这	骑士的	小路	,	我	有	首选	线条	到	数据	;

在描述骑士的道路时，我更喜欢用线条而不是数字；

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['klɪərə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [pə'sju:d] ,

the	former	giving	a	clearer	idea	of	the	plan	pursued	,
这	以前的	给予	一个	更清晰	主意	的	这	计划	追击	,

前者能更清晰地展现所采取的计划，

[ænd; ənd][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ]['greɪtə(r)][fə'sɪləti][ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] [wʌn] [ru:t] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ðæn; ðən]

and	affording	a	greater	facility	of	comparing	one	route	with	another	,	than
和	负担得起	一个	更大的	设施	的	比较	一	路线	和	其他	,	比

[ðə; ði]['lætə(r)] .

the	latter	.
这	后者	.

与后者相比，前者能更方便地比较不同路线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对德·肯佩伦先生的自动(An Attempt to Analyse the Automaton Chess)

[dəˈrekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] .
DIRECTIONS FOR PLACING THE PLATES .
方向 为了 放置 这 盘子 .

餐盘摆放说明。

[pleɪt] [wʌn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .
Plate 1 to face the Title .
盘子 1 到 脸 这 标题 .

第一张牌面向标题。

[pleɪts] [ˌtuːˈtuː][tuː; tə][faɪv] — [peɪdʒ] - .
Plates 2 to 5 — Page 36 .
盘子 2 到 5 — 页 - .

图版 2 至 5—第 36 页。

— — [sɪks][tuː; tə] - — — - .
— — 6 to 10 — — 38 .
— — 6 到 - — — - .

—— 6 至 10 —— 38.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[pleɪt] [sɪks] .
Plate 6 .
盘子 6 .

图6。

[pleɪt] [ˈsɛvən] .
Plate 7 .
盘子 7 .

图7。

[pleɪt] [eit] .
Plate 8 .
盘子 8 .

图8。

[pleɪt] [naɪn] .
Plate 9 .
盘子 9 .

图9。

[pleɪt] - .
Plate 10 .
盘子 - .

图10。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [muːvz]
LIST OF THE KNIGHT'S MOVES
列表 的 这 骑士的 移动

骑士走法列表

[kən'teɪnd] [ɪn] [pleɪts] [sɪks] , ['sɛvən] , [eɪt] , [naɪn] , [ænd; ənd] - .
Contained in Plates 6 , 7 , 8 , 9 , and 10 .
包含 在 盘子 6 , 7 , 8 , 9 , 和 - .

包含于图版 6、7、8、9 和 10 中。

['meθədz] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [muːv] [ɒn] [ˌpærə'leləgræm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [bɔːd] .
Methods of performing the Move on Parallelograms less than the whole Board .
方法 的 表演 这 移动 在 平行四边形 较少的 比 这 所有的 木板 .

在小于整个棋盘的平行四边形上执行移动的方法。

[nəʊ] . [wʌn][ðə; ði] [muːv] [ɒn] - [sk'weəz] — [ˌtuː'tuː] - - - - - — [θriː] - - - - - — [fɔːr] - - - - - — [faɪv]
No . 1 the Move on 12 Squares — 2 - - - 20 - — 3 - - - 25 - — 4 - - - 21 - — 5
不 . 1 这 移动 在 - 正方形 — 2 - - - - - — 3 - - - - - — 4 - - - - - — 5
- - - - - — [sɪks] - - - - - — ['sɛvən] - - - - - — [eɪt] - - - - - — [naɪn] - - - - - — - - - - - -
- - - 24 - — 6 - - - 24 - — 7 - - - 30 - — 8 - - - 36 - — 9 - - - 28 - — 10 - - - 32 -
- - - - - — 6 - - - - - — 7 - - - - - — 8 - - - - - — 9 - - - - - — - - - - - -
— - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - -
— 11 - - - 35 - — 12 - - - 40 - — 13 - - - 42 - — 14 - - - 48 - — 15 - - - 49 - — 16 - - - 56 -
— - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - — - - - - - -

第 1 题：移动 12 格—— 2 - - - 20 -— 3 - - - 25 -— 4 - - - 21 -— 5 - - - 24 -— 6 - - - 24 -— 7 - - - 30 -— 8 - - - 36 -— 9 - - - 28 -— 10 - - - 32 -— 11 - - - 35 -— 12 - - - 40 -— 13 - - - 42 -— 14 - - - 48 -— 15 - - - 49 -— 16 - - - 56 -

— - [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ruːt] [ɒn] - [sk'weəz]
— 17 an Interminable Route on 48 Squares
— - 一个 没完没了 路线 在 - 正方形

— 17 48个方格上的无尽之路

— - [duː; də] .
— 18 Do .
— - 做 .

— 18 做。

[duː; də] . - -
Do . 56 -
做 . - -

Do.56 -

['tɜːmɪnəb(ə)l] [ruːts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [bɔːd] .
Terminable Routes over the whole Board .
可终止 路线 超过 这 所有的 木板 .

整个电路板上的可终止路由。

[nəʊ] . - [baɪ] ['ɔɪlə]
No . 20 By Euler
不 . - 经过 欧拉

第20条，欧拉著

— - - [duː; də] .
— 21 - Do .
— - - 做 .

— 21 - 做。

— - - [duː; də] .
— 22 - Do .
— - - 做 .

— 22 - 做。

— - - [du:; də] .
— 23 - Do .
— - - 做 .

— 23 - 做。

— - [baɪ] -
— 24 By Demoivre
— - 经过 -

— 24 作者：Demoivre

— - - [du:; də] .
— 25 - Do .
— - - 做 .

— 25 - 做。

— - [baɪ] [mɛrɑ:n]
— 26 By Mairan
— - 经过 迈兰

— 26 作者：迈兰

— - [baɪ] -
— 27 By Montmort
— - 经过 -

— 27 作者：蒙莫尔特

— - [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
— 28 By the Author
— - 经过 这 作者

— 28 作者的话

— - - [du:; də] .
— 29 - Do .
— - - 做 .

— 29 - 做。

[ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [ru:ts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [bɔ:d] .
Interminable Routes over the whole Board .
没完没了 路线 超过 这 所有的 木板 .

遍及整个棋盘的无穷无尽的路线。

[nəʊ] . - [baɪ] ['ɔilə]
No . 30 By Euler
不 . - 经过 欧拉

第30号，欧拉著

— - [baɪ] [mɒnz] .
— 31 By Mons .
— - 经过 蒙斯 .

— 31 由蒙席

['dʌblju:] .
W .
W .

W.

— - [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
— 32 By the Author
— - 经过 这 作者

— 32 作者的话

— - - [du:; də] .
— 33 - Do .
— - - 做 .

— 33 - 做。

— - - [du:; də] .
— 34 - Do .
— - - 做 .

— 34 - 做。

— - - [du:; də] .
— 35 - Do .
— - - 做 .

— 35 - 做。

— - - [du:; də] .
— 36 - Do .
— - - 做 .

— 36 - 做。

— - - [du:; də] .
— 37 - Do .
— - - 做 .

— 37 - 做。

— - - [du:; də] .
— 38 - Do .
— - - 做 .

— 38 - 做。

— - - [du:; də] .
— 39 - Do .
— - - 做 .

— 39 - 做。

['haʊlɪt] [ænd; ənd] ['brɪmə(r)] ,
Howlett and Brimmer ,
霍利特 和 布里默 ,

霍利特和布里默，

['printərz] , - , [frɪθ] [striːt] , ['səʊhəʊ] .
Printers , 10 , Frith Street , Soho .
打印机 , - , 河口 街道 , 苏豪区 .

印刷厂，弗里斯街10号，苏豪区。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ʌn'sɜːt(ə)n] [ɔː(r)]['æntɪkweɪtɪd] ['spelɪŋz] [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] .
Uncertain or antiquated spellings or ancient words were not corrected .
不确定 或者 过时的 拼写 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors have been silently corrected .
印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

排版错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神